



中國危機的擔憂 Medo da crise chinesa

中國經濟放緩的影響衝擊世界各地。從澳門到巴西，從日本到美國，無一可以從出口下降中倖免。亞洲和太平洋地區受到的影響最為嚴重。

O abrandamento económico chinês provoca ondas de choque em todo o mundo. De Macau ao Brasil, do Japão aos Estados Unidos, ninguém está imune à quebra das exportações. Os efeitos são mais graves na Ásia e no Pacífico. **19-20**

建築是根本 ARQUITETURA FUNDAMENTAL



葡語國家建築師協會委員會的新主席利安豪表示，澳門處在「建築是根本」的世界中，並承擔「思考城市」的「社會責任」。

Rui Leão, novo presidente do Conselho Internacional dos Arquitetos de Língua Portuguesa, projeta Macau num mundo onde a arquitetura ainda "é fundamental" e assume "a responsabilidade social" de "pensar a cidade".

專訪 ENTREVISTA **7-9**

革命文學 LETRA REVOLUCIONÁRIA

Rui Zink和劉心武解釋中國文化大革命和葡萄牙的民主進程。

Rui Zink e Lu Xinwu explicam a Revolução Cultural chinesa e o processo democrático em Portugal. **4-6**

佛得角的鐵與火 CABO VERDE A FERRO E FOGO

周日佛得角將投票表決有史以來最有爭議的法律。這是執政15年的非洲獨立黨(PAICV)和有第一位女性政府領導候選人賈妮拉·阿爾馬達的「爭取民主運動」(MPD)之間的戰爭。

Cabo Verde vota domingo, nas legislativas mais disputadas de sempre. A luta é entre PAICV, no poder há 15 anos, e o MpD de Janira Almada, a primeira mulher candidata à chefia do Governo. **14-15**

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



引句 Citações



當你試圖擊落一名執政者，通常是訴諸爭端或性醜聞來將其擊落。政治上也是如此運作，始終與性有聯接

——陳希我，作家，受第5屆澳門文學節邀請

我們不會幫助難民，我們正在盡力不讓難民經過，然後我們將看看會發生什麼。我們付出的人道主義危機，與其在歐盟，不如在土耳其和團結（……）。不接受以雙重份量轉嫁危機給土耳其，我們的眼睛看不到人們的痛苦

左翼集團的卡塔琳娜馬丁斯在Famalicão說

北韓人民「都是很好地宣傳自身的想法」，但「卻如此被孤立，他們不知道他們錯了什麼

美國作家亞當·約翰遜，2013年普利茲獲獎者

中國的國家面積及文化都很廣、發展速度也較快，但是在『人均』收入和人民素質方面是一個小國，我們位於世界第80名

楊潔勉，上海國際學術研究院委員會主席

它必須從天然具體的事實、國家經濟和社會出發，並評估趨勢是與政治家的「承諾相反」，與失業率上升

佛德角政治分析家約翰·阿爾瓦倫加

QUANDO TENTAM ABATER UM GOVERNANTE, NORMALMENTE RECORREM A UMA CONTROVÉRSIA, A UM ESCÂNDALO SEXUAL PARA O ATINGIR. É ASSIM QUE FUNCIONA NA POLÍTICA, O SEXO ESTÁ SEMPRE LIGADO

Chen Xiwo, escritor, convidado da 5.ª edição do Festival Literário de Macau

NÓS NÃO ESTAMOS A AJUDAR REFUGIADOS. NÓS ESTAMOS A PAGAR PARA NÃO SE DEIXAR OS REFUGIADOS PASSAR E DEPOIS LOGO SE VÊ O QUE ACONTECE. ESTAMOS A PAGAR PARA QUE A CRISE HUMANITÁRIA EM VEZ DE ESTAR NA UE, ESTEJA NA TURQUIA E EM DOSE SOLIDÁRIA (...). NÃO ACEITAMOS PASSAR A CRISE PARA A TURQUIA EM DOSE DUPLA PARA OS NOSSOS OLHOS NÃO VEREM AS PESSOAS A SOFREREM

Catarina Martins, BE em Famalicão

OS NORTE-COREANOS “SÃO MUITO BONS A PROMOVER UMA IDEIA DELES PRÓPRIOS” MAS “ESTÃO TÃO ISOLADOS QUE NÃO SABEM O QUE LHES FICA MAL

Adam Johnson, escritor norte-americano vencedor do Pulitzer em 2013

A CHINA É GRANDE PELO TAMANHO DO PAÍS, CULTURA, RAPIDEZ DE DESENVOLVIMENTO, MAS É UM PAÍS PEQUENO EM TERMOS DE RENDIMENTO ‘PER CAPITA’, SOMOS O 80.º NO MUNDO, E PELA QUALIDADE DAS PESSOAS

Yang Jiemian, presidente do Comité Académico dos Institutos de Estudos Internacionais de Shanghai

視野 Visões

行動和樂觀 Ação e otimismo

澳門大學需要加強葡萄牙語的教學，而責任是屬於校長趙偉的。

「（其表現）可以更好。現正加快葡萄牙語培訓，然而，我和他談過，並公開批評他。同時，我讚揚了理工學院院長」。

葡文學校「最重要的是要培養人才。我想我們必須支持它。葡文學校具有品質。在這裡，在澳門，我們擁有相當多的葡萄牙人。我們必須支持學校教育這個社區的孩子們。從現在起，特區政府將繼續給予這種支持，肯定的」。

聖若瑟大學「是一個很好的大學。就目前來說，（新）校區還沒有準備好，但是從現在開始，當設備準備好了，如果大學運作順利，一定會吸引不少（中國）

學生。我有很大信心，我會幫助」。

澳門衛生系統在世界上是最好之一。民眾也較為滿意，並認同在過去一年所做的工作。「因為公立醫院的服務是免費的，需要等待，人們不得不等待。但是，我們的服務有了很大的提高。在葡萄牙是如何？美國、英國、加拿大、澳大利亞、歐洲國家、甚至香港還是北京？我可以說：首先，我們的公民不必在醫院或衛生中心等待太久」。從一到十，公立醫院值得拿七分。「我們還因為沒有足夠人手而在增聘。另一方面，我們沒有，例如硬體，也就是沒有足夠給患者的設施，他們不得不離開醫院的客房和去康復中心」。山頂醫院的急診部「被規劃不周」。衛生局局長

李展潤，連任兩年，將「要求更多」，現在根據「指導意見」、「政策」和「指示」進行工作。

公立醫院和衛生中心於夏季延長營業時間，但空間不夠的問題仍然需要一些患者停留在走廊上。「這種情況肯定會結束，但這需要時間，因為我們都在進行，我們不僅在進行空間規劃；我們還需要更多員工，這意味著更多醫生、護士和其他專業人員」。

大賽車博物館在整修後，將成為世界跑車級別的最佳區域。「我希望在大賽車第65週年前完成。我建議我們的同事更快地工作」。至於氹仔龍環葡韻住宅式博物館及南灣湖區域項目應在今年實現。■

por dois anos, vai-se “exigir mais”, agora a trabalhar sob “orientações”, “políticas” e “indicações”.

O HOSPITAL PÚBLICO e os centros de saúde verão alargados os horários de funcionamento, mas a falta de espaço ainda leva alguns doentes a ficarem em corredores. “Essa situação com certeza vai acabar, mas leva tempo, porque estamos a planear, não apenas em espaço; também precisamos de mais pessoal, isto quer dizer mais médicos, enfermeiros e outros profissionais”.

O MUSEU DO GRANDE PRÉMIO, depois da renovação, será o melhor espaço do mundo ao nível do desporto automóvel. “Espero que seja concluído antes do 65º aniversário do Grande Prémio. Estou a sugerir aos nossos colegas para trabalharem mais rápido”. Quanto aos projetos para as Casas-Museu da Taipa e da zona do Lago Nam Van devem ser uma realidade ainda este ano. ■

A UNIVERSIDADE DE MACAU tem de reforçar o ensino de português e a responsabilidade é do reitor, Wei Zhao. “[O seu desempenho] poderia ser melhor (...) Aliás, falei com ele e critiquei-o publicamente. Ao mesmo tempo, elogiei o presidente do Instituto Politécnico”.

A ESCOLA PORTUGUESA é “importantíssima para formar os talentos. Penso que temos de apoiá-la. AEPM tem qualidade. Aqui, em Macau, temos uma comunidade portuguesa bastante grande. Temos de apoiar a escola a formar os filhos dessa comunidade. Daqui para a frente, o Governo da RAEM vai continuar com este apoio, de certeza absoluta”.

A UNIVERSIDADE DE SÃO JOSÉ “é uma boa universidade. O [novo] campus ainda não está pronto, mas quando as instalações estiverem prontas, se a universidade funcionar bem, vai de certeza atrair muitos alunos [da China]. Tenho muita confiança e vou ajudar”.

O SISTEMA DE SAÚDE em Macau é um dos melhores do mundo. A população está mais satisfeita e reconhece o trabalho desenvolvido ao longo do último ano. “Como o serviço do hospital público é grátis, há espera, as pessoas têm de esperar. Mas o nosso serviço já melhorou muito. Em Portugal como é? E nos Estados Unidos, Inglaterra, Canadá, Austrália, países europeus e mesmo Hong Kong ou Pequim? Eu posso dizer: primeiro, os nossos cidadãos não precisam esperar muito tempo para uma consulta no hospital ou no centro de saúde.” Numa escala de um a dez, o hospital público merece sete pontos. “Ainda estamos a recrutar mais pessoal, porque não chega. Por outro lado, ainda não temos, por exemplo, hardware, isto é, instalações suficientes para os nossos doentes, eles têm de sair dos quartos de hospital e ir a um centro de reabilitação”. O serviço de urgência do S. Januário “foi mal planeado”. Ao diretor dos Serviços de Saúde, Lei Chin Ion, reconduzido no cargo

社會文化司司長譚俊榮在接受澳廣視採訪的摘要

Extratos da entrevista à TDM do secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam



古步毅 PAULO REGO

社論 EDITORIAL

大品牌的路線 Na rota das grandes marcas

我清楚記得，五年前白嘉度 (Ricardo Pinto) 嘗試說服正在度假的我，一個半月後回來參加第一屆文學節時眼裡閃爍的光芒。我承認，我為這一舉措和他們的熱情感到高興，但當時，我沒有真正意識到文學節可以達到如今的知識分子層面以及社會文化方面的地位。所以說，一些人做事，另一些人鼓掌。

事實是，如今我認識到的不止這些，從澳門與多樣化來看世界，和思考世界關係的角度而言，也是就其對澳門特別行政區在國家和國際地位的提升而言，澳門作為包容的文化城市，這一活動的存在不可或缺，它已成為澳門最具意義的品牌之一。

我認為，可以與音樂節和藝術節相媲美。

不是所有的願望都有翅膀飛翔；或多或少都會發生預期的錯誤或障礙；一個好的想法，不管多麼閃耀，也不總是列入偉大功績的歷史。

但文學獎毫無疑問已經做到了。在學校和大學投資，在舊法院，邀請作家的豐富性和多樣性……文學節的成功眾所周知，它完全可以專業化及國際化。

另一個在澳門很罕見的是，並已經經歷五次驗證：共識。從特首，到司長，再到文化局，都多次公開發表意見並親臨文學節現場——從學校到公眾場合——融入會議，咖啡會談中。我們正在談論的不是萌芽的願望，而是堅實的數據和結果。

文學節只會成長和收穫幸福。P

Lembro-me do bem do brilhinho nos olhos do Ricardo Pinto quando, há cerca de cinco anos, estava eu cá de férias, tentou convencer-me a voltar, mês e meio depois, para assistir à primeira edição do Rota das Letras. Confesso que, feliz pela iniciativa, e rendido àquele entusiasmo, não percebi na altura a verdadeira dimensão intelectual e a relevância sócio-cultural que o festival literário hoje tem. É por isso que uns fazem e os outros aplaudem.

A verdade é que hoje percebo muito mais do que isso: do ponto de vista da relação de Macau com as mais diversas formas de ver e de pensar o mundo, mas também no que toca à afirmação nacional e internacional da RAEM, como cidade tolerante e local de cultura, estamos em presença de um evento incontornável, que se transformou numa das marcas de referência da Região. Na minha opinião, só comparável ao Festival Internacional de Música e, com muito boa vontade, talvez ao Festival de Artes.

Nem sempre se consegue que uma visão

tenha pernas para andar; há sempre erros de percurso e obstáculos mais ou menos esperados; e uma boa ideia, por mais brilhante que seja, nem sempre tem lugar na história dos grandes feitos. Mas o Rota das Letras já não deixa dúvidas. A aposta nas escolas e nas universidades, a conquista de uma centralidade, no Antigo Tribunal, a riqueza e a diversidade dos escritores convidados... Conjugam-se para o sucesso de um festival que, é público e notório, tem todo o direito de ambicionar a profissionalização e a internacionalização. Há outra coisa rara em Macau, que já fez a prova dos cinco: o consenso. Começando pelo Chefe do Executivo, passando pelo secretário da tutela e pelo Instituto Cultural, acabando na opinião publicada e nos frequentadores do festival - das escolas ao público - há uma adesão plena que se sente em todas as sessões, nos escritos e nas conversas de café. E já não estamos a falar de desejos iniciáticos, mas sim de dados firmes e consequentes.

O Rota das Letras só pode crescer e ser feliz. P

對焦 REGISTOS



REFÚGIOS 避難所

晚上快要結束時，一個女人與(忠實)的朋友推著嬰兒車沿著南灣湖散步。放眼都只是一所賭場，霓虹燈映照全身。他們指責城市的改變都只是賭盤上的賭注，其中有些人已經放下了。

愛德華多·馬丁斯

Ao fim da noite, uma mulher passeia o (fiel) amigo, num carrinho de bebés, junto aos Lagos Nam Van. Servem-lhe de fundo os casinos, vestidos de neon. Denunciam a hiperatividade de uma cidade que tudo aposta no jogo e da qual alguns se tentam afastar

Eduardo Martins



兩大革命的對立

O antagonismo de duas Revoluções

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

在「作家革命：文化大革命和康乃馨革命」的主題下，作家Rui Zink（葡萄牙）和劉心武（中國內地）談論了這兩個互相毫不相關的革命。這是新一屆澳門文學節——雋文不朽

「康乃馨革命對文化大革命有什麼影響？」，會議主持人姚風問到。「我不認為它們之間有什麼關係，影響是零」，作家Rui Zink果斷回答。

文化大革命是1966年至1976年間由時任中華人民共和國主席毛澤東發動的社會政治運動，目的在於消除共產黨內出現的對立派。

而康乃馨革命指的是發生在1974年4月25日的一場社會運動，它推翻了葡萄牙的獨裁政權體制，最終發起建立民主政權。

在強調了這兩個運動的獨特性後，作家Rui Zink還幽默地表示，一些說要成為毛主義者的「白癡」，後來在成為成年人後，都擔任了重要崗位。「看看歐洲目前的情況就知道了」，他以開玩笑的方式說到，並提及前歐洲委員會主席若澤·曼努埃爾·巴羅佐。

Rui Zink說，當時在葡萄牙這個大洋彼岸的國家，文革對年輕人是「有吸引力的」，而且，許多在牆壁上的塗鴉都有暗指這個運動。

另一邊，被認為是文學體裁「傷痕文學」先驅的作家劉心武，譴責了當時的過激行為，他表示文化大革命是一場「災難且是毀滅性的」，但在毛澤東去世後最終和平的結束。「四人幫（涉嫌運動的四個頭目）在一夜之間被抓」，他說，並表明運動也由此結束。

內地人民由此對變革懷有「希望」。「在1976年後直到1978年，是混亂時期」，他回憶說。而這位作家在那個動盪的時期，卻完成推出了作品《班主任》，其中首先表現出對文革的批判。至於葡萄牙的4·25日革命，因為「四人幫禁止接觸外國文學」，劉心武對當時葡萄牙所發生的情況

Sob o tema “Escritores em Revolução: A Revolução Cultural e a Revolução dos Cravos”, juntaram-se Rui Zink (Portugal) e Liu Xinwu (China Continental) para falar de duas realidades em nada relacionadas. Foi o mote para mais uma das sessões do Rota das Letras – Festival Literário de Macau

“Qual a influência da Revolução Cultural na Revolução dos Cravos?”, pergunta o moderador da sessão, Yao Feng. “Não acho que tenham alguma coisa a ver, zero”, responde, assertivamente, o escritor Rui Zink.

A Revolução Cultural é designada nos livros de História como o movimento sócio-político que decorreu, sob o jugo do então presidente da República Popular da China, Mao Tsé-tung, entre 1966 e 1976, com o objetivo de neutralizar a oposição que surgia dentro do próprio partido.

Por seu turno, a Revolução dos Cravos refere-se a um movimento social, ocorrido a 25 de Abril de 1974, que depôs o regime ditatorial do Estado Novo, acabando por vir a desencadear a implantação de um regime democrático.

Salientando a incomparabilidade dos dois movimentos, Rui Zink diz ainda, recorrendo ao humor, que alguns “idiotas” diziam ser maoístas, acabando posteriormente, quando adultos, a assumirem posições importantes. “Vejam como se encontra a Europa, atualmente”, diz, em jeito de piada, referindo-se ao ex-presidente da Comissão Europeia, José Manuel Durão Barroso, assumido maoísta nos tempos da faculdade. Em Portugal, na altura, Rui Zink diz que, vista à distância, a Revolução Cultural “era atraente” para os jovens, e que, durante anos, viam-se pinturas nas paredes, alusivas a esse movimento.

Por seu turno, o autor Liu Xinwu — considerado pioneiro de um género literário denominado ‘Scar Literature’, em que se condenava os excessos da época —

並無瞭解。

姚峰——作者的筆名，是文化局原副局長；姚京明——再次詢問Rui Zink有關康乃馨革命的和平主義，是否是由於葡萄牙人民獨特的民族性格。

「如果（兩個革命之間）有一個共同點的話，那就是證明同一個詞如何被用來指代兩種不同的事物」，Rui Zink說，並補充：「（文化大革命中）是謀殺文化，而（康乃馨革命）是心靈的開放」。

在康乃馨革命爆發時Rui Zink只有13歲。「我的祖父（在新國家政權期間）被逮捕，但他很堅強；而我祖母的精神被禁錮，她患上了精神病」，他回憶說。因此，對於這位作者而言，葡萄牙在1974年4月25日之後才走出「黑與白」，擁抱了多彩的顏色。

這位葡萄牙作家還表示：「不相信遺傳學」，並認為「危險」是與特定的特徵相關聯的——即整個民族的和平主義。在總結講話中，Rui Zink還幽默的引用了葡萄牙人何塞·維赫納的話來描述新國家體制政權期間的審查制度。「審查制度是將小麥進行穀殼分離的技術，最後發佈出來的卻是糠」。

considera que a Revolução Cultural foi um “desastre e devastadora”, mas que acabou por terminar sem violência, após a morte de Mao Tsé-Tung. “Foi preso o Gangue dos Quatro [os quatro supostos cabecilhas do movimento], durante a noite”, recorda, esclarecendo que se declarou assim terminado o movimento.

A população da China Continental teve então “esperança” na mudança. “Depois de 1976 e até 1978, foi o caos”, recorda. Enquanto escritor, nesta altura de incerteza, optou por lançar a obra “The Class Teacher”, em que primeiro lançava as suas críticas à Revolução Cultural. No que toca à Revolução de 25 de Abril, uma vez que o “Gangue dos quatro banuiu a ligação à literatura estrangeira”, Liu Xinwu não fazia ideia de que esta estaria então a decorrer, em Portugal.

Yao Feng — pseudónimo poético do autor e antigo vice presidente do Instituto Cultural, Yao Jinming — volta então a inquirir Rui Zink acerca do pacifismo da Revolução dos Cravos e se este se deve ao próprio carácter do povo português.

“Se há uma coisa em comum [entre ambas as Revoluções] é que prova como se pode usar a mesma palavra para duas coisas diferentes”, diz Rui Zink, continuando: “Numa [Revolução Cultural] houve um homicídio cultural, enquanto noutra [Revolução dos Cravos] houve uma abertura da mente.”

Rui Zink tinha apenas 13 anos, quando a Revolução se deu. “O meu avô foi preso [durante o regime do Estado Novo], mas ele era forte; mas a minha avó ficou presa na mente, enlouqueceu”, recorda. Por isso, para o autor, Portugal estava “a preto e branco” e, com o 25 de Abril de 1974, passou a ter cores.

姚峰說：「有時候，革命是血腥的」。而Rui Zink 則表示：「葡萄牙的革命是浪漫的，且雖然出現了一些不好的事，但結局卻非常好」。

漢語文學

一位觀眾提問劉心武關於「中國文學的奇怪狀態」從古至今一直與政府相關的問題。對此，這位作家表示，「應更多的關注其他事情，而非政府」，因為「要成為一名好的藝術家，就必須要獨立——而且獨立了，寫作才能是自由的」。

一些觀眾也提問劉心武如今「傷痕文學」是否依然有影響力。「如果你是80年後出生的，那受影響的程度會大一些；現在，如果你出生在2000年……年輕人對文革知之甚少」，他說，並解釋說：「現在在互聯網上有許多小說，青少年們都在網上閱讀。他們喜歡與現實生活毫無聯繫的冒險和幻想」。

不過，筆者表示不會放棄，會繼續談論並撰寫人們感興趣的主題，儘管他的作品「並不如網路上的那些那般流行」。無論如何，劉心武認為最重要的是國家不能忘

O autor português diz ainda que “não acredita na genética” e considera “perigoso” associar uma determinada característica — a do pacifismo — a todo um povo. Finalizando a sua intervenção, Rui Zink citou ainda ao humorista português José Vilhena, para se referir à censura que se viveu durante o regime do Estado Novo. “Censura é a técnica de separar o trigo do joio, a fim de publicar o joio.”

Yao Feng acrescentou: “Por vezes, as revoluções são sangrentas.” E Rui Zink remata: “A Revolução Portuguesa foi romântica, mas o resultado foi muito bom — com poucas coisas más.”

A literatura chinesa

Um dos elementos da audiência inquiriu Liu Xinwu em relação ao “estado estranho da literatura” chinesa que, ao longo da História, sempre esteve associada ao Governo. Em resposta, o autor diz que os escritores “devem centrar-se mais noutras coisas, que não as do Governo”, até porque “é preciso ser-se independente para se ser um bom artista — sendo-se independente, a escrita pode ser livre.”

Houve quem perguntasse na audiência, também a Liu Xinwu, se, nos dias de hoje a ‘Scar Literature’, ainda tem impacto. “Se nasceste depois dos anos 80, seria melhor; agora, se nasceste nos anos 2000... os jovens não sabem nada sobre a Revolução Cultural”, diz, esclarecendo: “Agora há romances na Internet e os jovens lêem tudo online. Gostam de aventuras e fantasia, o que não tem nada a ver com a vida real.”

Porém, o autor recusa-se a desistir,

記。「一個民族決不能失去記憶」，他總結道。因此，只要他還活著，就會堅持工作並書寫他認為有關的事情，因為「（自己）的記憶不存在限制」。

在問答環節，還有人詢問劉心武有關描寫文革的「好書」隨著時間的推移漸漸消失的問題。「很難找到這類書籍——逐漸變得越來越少。好像『傷痕文學』作品的出版有所下降。我33歲，（在文化大革命期間）曾在上海工作，我想寫一篇回憶錄，但有發表的可能嗎？」這位提問觀眾問到，並補充：「限制有哪些？」

在回答中，這位中國內地作家表示，中國仍然存在審查制度：「我們知道有限制，但不知道具體是哪些」。不管怎樣，劉心武表示他一直在寫他想寫的東西。「我們寫作是遵從我們的心；而非為了出版」，他總結道。

在會議末，記者里卡多·平托——雋文不朽負責人，要求推薦與這兩個革命相關的書籍。Rui Zink強調寫作和閱讀的「多樣性」是關鍵。不過他還是推薦了迪尼斯·馬查多的書，「正如莫勒羅所說的」，是葡萄牙民族特性的一種體現。■

continuando a falar e a escrever sobre as temáticas que lhe interessam, ainda que saiba que o seu trabalho “não é tão popular” como aqueles que saem na Internet. Seja como for, Liu Xinwu considera importante que o país se esqueça. “É inaceitável que uma nação perca a sua memória”, remata. Assim, enquanto for vivo, insiste em trabalhar e escrever sobre o que acha relevante, até porque “não há limites à sua [própria] memória”.

Ainda na sessão de perguntas e respostas, inquiriram a Liu Xinwu sobre o desaparecimento, ao longo dos tempos, de “bons livros” sobre a Revolução Cultural. “É raro encontrar — gradualmente, têm diminuído. Parece que a publicação da ‘Scar Literature’ tem diminuído. Tenho 33 anos e trabalhei em Xangai [durante a Revolução Cultural], queria escrever memórias, mas será que podem ser publicadas?”, perguntou, acrescentando: “Quais são os limites?”

Em resposta, o autor da China Continental disse, referindo-se à censura que ainda existe no país: “Temos limites, mas não sabemos exatamente quais.” Independentemente disso, Liu Xinwu diz que sempre escreveu o que quis. “Escrevemos pelo bem dos nossos corações; não escrevemos para ser publicados”, rematou.

No fim da sessão, o jornalista Ricardo Pinto — e diretor do Rota das Letras — pediu recomendações de livros alusivos a cada uma das Revoluções. Rui Zink realçou que “diversidade” na escrita e na leitura é a chave. Ainda assim, recomendou o livro de Dinis Machado, “O que diz Molero”, uma reflexão sobre a identidade portuguesa. ■



“（文化大革命中）是謀殺文化，而（康乃馨革命）是心靈的開放

Numa [Revolução Cultural] houve um homicídio cultural, enquanto noutra [Revolução dos Cravos] houve uma abertura da mente

如果（兩個革命之間）有一個共同點的話，那就是證明同一個詞如何被用來指代兩種不同的事物

Se há uma coisa em comum [entre ambas as Revoluções] é que prova como se pode usar a mesma palavra para duas coisas diferentes

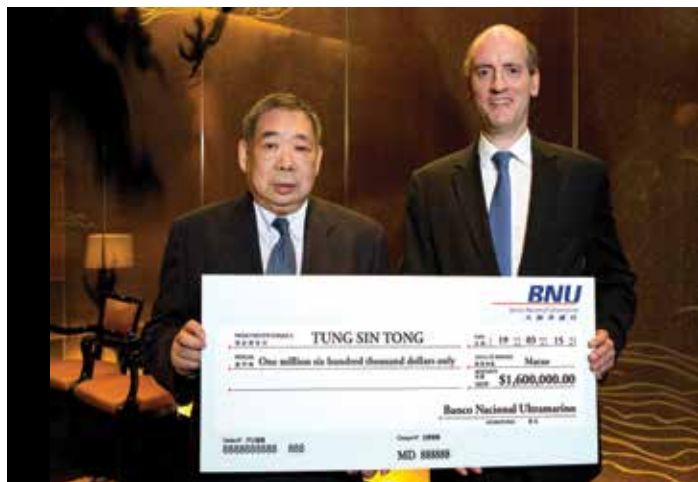
Rui Zink



2015年五十多筆捐款和贊助 Mais de 50 doações e patrocínios em 2015

在澳門有超過一個世紀歷史的大西洋銀行一直致力回饋社會，多年來通過各種方式實現回饋，例如密切關注當地社會的福利和需求、參與並積極促進澳門社會的和諧發展。因此於2015年，為支持和推動澳門的教育體系、社團機構、文化和運動、創意產業等其他行業的發展，大西洋銀行實行了超過50筆的捐助和贊助。其中最引人注目的是經由澳門發展基金會向澳門大學捐出1,065萬澳門元，以支持澳門大學的教學與學術研究；與同善堂合作推出的「同善堂慈善信用卡」，以零售消費簽賬

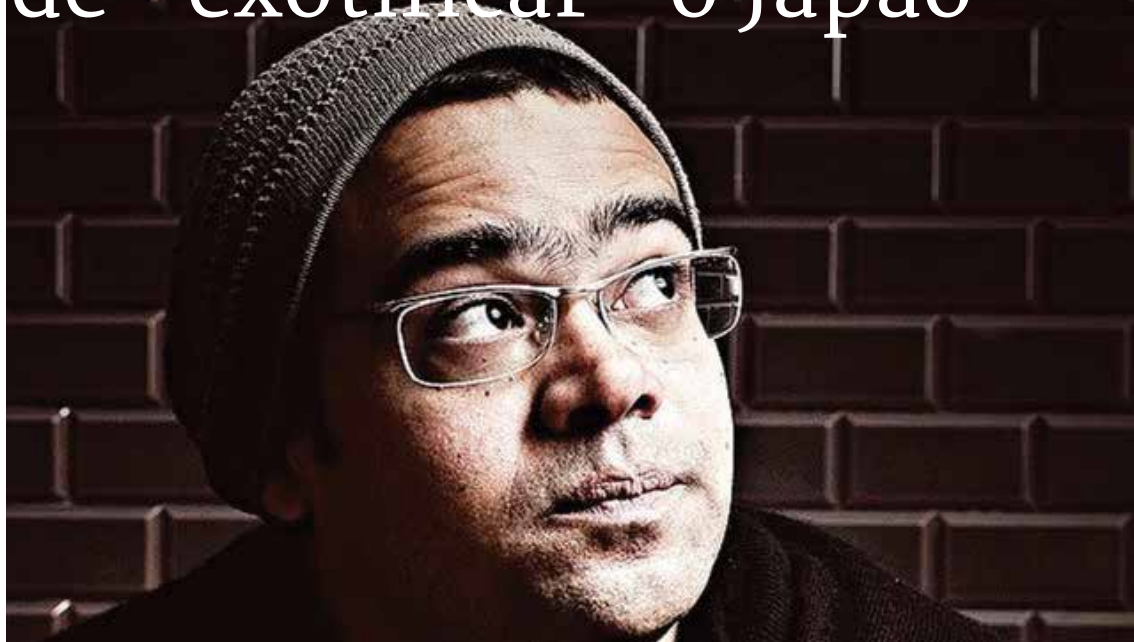
1%的金額回贈同善堂，使其可以為更多有需要的人提供醫療保健和藥品；另外還有協助葡萄牙駐澳門領事館建造其入口處的階梯，減少意外發生。大西洋銀行深知澳門特別行政區為其提供了很多機會，同時該行亦為葡萄牙儲蓄信貸銀行 (CGD) 的價值提升做出了貢獻，間接助葡萄牙提升地位。因此，受澳門社會的提攜下，該行自然以能回報社會為榮。為繼續回饋及支持其合作夥伴與顧客，大西洋銀行表示將繼續為建設更好的澳門作出貢獻。



O BNU, com mais de um século de história em Macau, sempre se esforçou para retribuir à comunidade o que esta lhe proporciona, aspirando, através de todas as maneiras já concretizadas ao longo dos anos, a ser um exemplo, envolvendo-se de perto com o bem-estar e as necessidades da sociedade local, participando e contribuindo activamente para o desenvolvimento harmonioso da sociedade de Macau. Como tal, durante 2015, o BNU realizou mais de 50 doações e patrocínios com o objectivo de apoiar e alavancar o desenvolvimento do Sistema Educativo de Macau, Instituições de Solidariedade Social, Cultura e Desporto, Indústrias Criativas, entre outras. Destacaram-se, por exemplo, a doação de 10,65 milhões MOP para apoiar o ensino e a pesquisa académica da Universidade de Macau, através da Fundação para o Desenvolvimento da Universidade de Macau; a

doação para a Associação de Beneficência Tung Sin Tong, contribuindo com uma percentagem do volume de transacções realizadas com o cartão de crédito de afinidade BNU Tung Sin Tong, permitindo ajudar a fornecer assistência médica e medicamentos aos mais necessitados e, por último, a construção de uma escadaria na entrada do Consulado-Geral de Portugal em Macau. O BNU reconhece as assim as muitas oportunidades que a RAEM lhe oferece, contribuindo para a valorização do Grupo CGD, assim como, de forma indirecta, para o Estado Português. Consequentemente, o Banco encara de forma natural e com orgulho a devolução à comunidade, de parte do muito que esta tem aportado ao Banco. Movidos por vontade de mais e melhor, apoiados pelos seus parceiros e clientes, o BNU afirma a sua continuidade no contributo de um ainda melhor Macau.

一個「在恐慌」的作家為日本「作證」 Um escritor “em pânico” de “exotificar” o Japão



作為一個作家，里卡多·阿道夫到達極度不安需要安慰的狀態。

而這也正是他生活的日本提供給他的，都是阻礙創造力，但提出了一個普通的「證明」後引起「恐慌」。

使他在里斯本郊區和遷移後成為小說的焦點，里卡多·阿道夫的「生活東京遠離塵世」（由Letras印刷公司出版），是他住了三年的啟發，作為一個國外的地方，描述如何奇異，但沒有嘲笑聲。坊間都是因無知或偏見而推波助瀾，這是一個在亞洲西方作家的巨大問題。

對於書的封面，選擇日本攝影師的懸浮圖像。「我認為這是生活在東京的一個小小比喻。不是因為它是有詩意的城市，而是因為它有18萬人。他們不斷被按壓，幾乎沒有立身的地方」他解釋表示。

該國所面臨的危機，令他得到了郊區的靈感。

「與里斯本的郊區長大的方式不同，有更大衝突可能性。大多數人沒有意識到發生甚麼事（金融危機）。可能有一天會沒有錢，」他感嘆。

這種現實應在書籍體現，並認為：「不要做任何事也是政治一種評論，無視正在發生的是一種批評。但我更願意接納這些正在

發生的悲劇，並以他們來寫作，我覺得很重要的不是不要令下一個發生。」

Como escritor, Ricardo Adolfo “precisa do conforto para chegar a pontos desconfortáveis” e é isso que o Japão, onde vive, lhe oferece: um incómodo que desperta a criatividade mas também suscita o “pânico” de uma “exotificação” do lugar-comum.

Depois de fazer dos subúrbios de Lisboa e da imigração o foco dos seus romances, Ricardo Adolfo escreveu “Tóquio Vive Longe da Terra” (publicado pela Companhia das Letras), inspirado no seu encontro com a cidade onde mora há três anos, um espaço que lhe é estranho, que descreve como estranho, mas que não quis ridicularizar.

A caracterização anedótica, alimentada pela ignorância ou preconceito, “é um problema enorme” para um escritor ocidental na Ásia.

Para a capa do livro escolheu uma imagem de uma fotógrafa japonesa a levitar. “Acho que é um bocadinho a metáfora de como se vive em Tóquio. Não porque seja uma cidade muito poética mas porque são 18 milhões de pessoas. Constantemente estás a ser tão pressionado que quase não tocas com os pés no chão”, explica.



A crise que o país atravessa fez-se particularmente sentir no seu local de inspiração, os subúrbios.

“Os subúrbios de Lisboa cresceram de uma forma fora do normal, havendo um potencial de conflito maior. A maior parte das pessoas não percebeu o que se estava a passar [com a crise financeira]. Um dia tinham mais, noutro dia não tinham dinheiro”, lamenta.

Este tipo de realidade deve ser refletida nos livros, acredita: “Não o fazer também é um comentário político, ignorares aquilo que se está a passar é uma forma de criticar. Mas prefiro absorver essas tragédias, esses dramas que estão acontecer, e utilizá-los para a escrita, acho que é primordial não passar ao lado”.

「我仍然認為澳門擁有有趣的東西」 Continuo a achar que Macau tem coisas interessantes

利安豪 (Rui Leao) 是新任的葡語國家建築師委員會 (CIAPL) 主席。他肩負由「社會責任感」和「思考這座城市」的野心所刺激的「考慮、思考和建造」這座城市的建築文化使命。之後，他坦承，他有將澳門的建築挑戰展現給世界的「苦惱」

Rui Leão é o novo presidente do Conselho Internacional dos Arquitetos de Língua Portuguesa (CIAPL). Uma conquista para a qual foi impulsionado por uma certa “cultura de estar, de fazer e de pensar” a arquitetura com “responsabilidade social” e ambição de “pensar a cidade”. Depois, confessa, há essa “angústia” de projetar para o mundo os desafios da arquitetura em Macau

古步毅 PAULO REGO ■

澳門平台：如何參與這種聯合行動，首先本土化，之後再國際化？

利安豪：1996年，當我與Manuel Vicente一起回澳門工作時，有很多葡萄牙的工作室，這種文化——獨特的——一定程度上將某種存在、思考、建造的方式傳遞至這座城市。這是一種非常里斯本化、葡萄牙式的文化，它被傳遞至澳門的現實中。基本上，這些工作室是一種內核很小的研究中心，它在社會學領域做了很多有趣的工作。

澳門平台：比城市規劃或美學方面更有趣？

利安豪：也可以說，但不僅是建築學；甚至出現了將城市作為實驗室的社會學思考。建築的呈現與葡萄牙所思考的與所做的是不同的，因為現實完全不同。靠近的方式也許是同一種，但結果不同，因為安裝過程有了變化，最終有了妥協……這件非同尋常的事物有消失的危險，並且是不留痕跡的。因為城市和階層在當時不存在——現在不存在——允許這種多樣化的身份：一些產出；另一些思考；其他人通過報紙、會議和論文，寫作，記錄和溝

通……

澳門平台：這種公共干預沒有收縮？

利安豪：在工作室中仍然是這樣。或許沒有更多的表現，因為建築師不是依靠坐在某個特定地方而獲承認的。在葡萄牙文化或葡語國家文化中，建築是基本的，但在中國文化中卻不是這樣。事物的書寫方式是不一樣的，而建築師則不具有這種身份。

澳門平台：如何開始參與葡語國家建築師委員會的？

利安豪：葡萄牙建築師在澳門這一協會中的比例較低，但在國際建築師協會、亞洲建築師協會和葡語國家建築師協會中，後者是人際關係最密切的一個協會，因為更小，而且有一個身份網，情感交流更多。不那麼官僚主義，而且相互之間關係更近。因此，我總是對葡語國家建築師協會投入得更多，因為認為我們缺少這種橋樑。我們進行個人形式的交流和文化間理解，建築師希望瞭解安哥拉和巴西發生了什麼，而不是建築文化間的交流。

Plataforma - Como é que surge este envolvimento com o movimento associativo, primeiro local, depois internacional?

Rui Leão – Quando voltei a Macau para trabalhar, em 1996, com o Manuel Vicente, havia numa série de ateliês portugueses essa cultura - extraordinária - que, de certa maneira, transportava uma certa maneira de estar, de pensar e de fazer, coletivamente, pensando responsabilmente a cidade. É uma cultura muito lisboeta, portuguesa, transportada para esta realidade de Macau. No fundo, os ateliês eram uma espécie de pequenos núcleos de pesquisa, que faziam um trabalho muito interessante em termos sociológicos.

- Mais interessante do que em termos urbanísticos ou estéticos?

R.L. – Também aí, mas não só enquanto arquitetura; havia mesmo reflexão sociológica sobre a cidade enquanto laboratório. O output em termos de produção de arquitetura era muito diferente do que se fazia e pensava em Portugal, porque a realidade era completamente diferente. O método de aproximação se calhar era o mesmo, mas não o resultado,

porque mudavam a maneira de montar um processo e a forma de chegar a compromissos... Lembro-me de pensar que esta coisa extraordinária corria o risco de desaparecer e não deixar traço. Porque não existia - como hoje não existe - dimensão na cidade e na classe que permitisse a diversificação: uns a produzir; outros a pensar; outros a escrever, documentar e comunicar em revistas, conferências, papers...

- Essa intervenção pública não encolheu?

R.L. – Continua a haver esse exercício no espaço do ateliê. Se calhar não há mais projeção porque os arquitetos não são reconhecidos de forma a estarem sentados em determinados sítios. Na cultura portuguesa, ou lusófona, a arquitetura é fundamental, mas na cultura chinesa não é. As coisas escrevem-se de outra maneira e o arquiteto não tem essa dimensão.

- Como é que nasce o envolvimento no CIAPL?

R.L. – A percentagem de arquitetos portugueses na associação de Macau é mais reduzida, mas entre a Associação Internacional de Arquitetos, a Arcásia



“ 建築師是權力者的主婦；如果讓我們打掃，我們就打掃屋子。當建築不被重視為社會行為時，我們能做的就不多

Os arquitetos são as mulheres-a-dias do poder; a gente só limpa a casa se nos deixarem. Quando a arquitetura não é valorizada enquanto ação social, não há muito que possamos fazer

e o CIALP, este último é onde as coisas se passam a um nível mais interpessoal, porque é mais pequeno e tem uma rede de identidade e de partilha muito mais afetiva. É o menos burocratizado e tem mais a ver com um certo convívio de proximidade. Graças a isso dediquei-me sempre mais ao CIALP, por achar que era o tipo de pontes que nos tinha sempre faltado. Fazíamos esse exercício de apreensão e rapport intercultural de forma pessoal, com o esforço de arquitetos interessados em saber o que se passava em Angola ou no Brasil, mas não ao nível da cultura arquitetónica.

- Essas pontes entre os arquitetos lusófonos são consistentes?

R.L. - O Brasil contribuiu muito para que Portugal fosse atrás das vanguardas, no século XX, e há arquitetos brasileiros que são ícones da nossa geração. Também existe a ponte entre o Brasil e Angola, mas as outras ligações são um bocado remotas. Tornei-me vice-presidente do CIALP em Matosinhos, em 2006, com uma nova geração que entrou em funções. Houve uma primeira geração que teve a ideia e se organizou para desenvolver esta rede,

mas que funcionava muito como um grupo de amigos. Chegou uma altura em que era muito difícil crescer e foi muito importante a mudança das pessoas envolvidas.

- O que é que determina a candidatura à presidência?

R.L. - Primeiro, continuo com esta angústia de achar que em Macau se passam coisas interessantes, mas nós, pela escala e posição, estamos sempre numa condição de marginalidade. O que se passa é perdido, porque é sempre difícil explicar o contexto de Macau e os desafios da arquitetura. Depois, é um grande desafio fortalecer os laços neste universo de 100 mil arquitetos, que têm um denominador cultural muito forte, em países nos quais a arquitetura ainda passa muito por discutir ideias e refletir sobre a cidade. Nessas terras, é uma profissão ainda está muito preservada.

- Não tanto em Macau...

R.L. - Aqui a mania como se fazem estes grandes resorts é um fordismo em que o arquiteto é completamente desresponsabilizado socialmente. O projeto é todo desmontado em peças e,

澳門平台：這些葡語國家建築師間連接的橋樑是堅固的嗎？

利安豪：20世紀，通過領導集團，巴西為葡萄牙成為當時的模樣貢獻了很多，也有巴西建築師是我們這一代人的印記。巴西和安哥拉之間有橋樑，但其他連接就比較稀少。2006年，我在馬托西紐什就任葡語國家建築師委員會副主席，與新的委員會成員一同就任。第一代人的想法是組織和發展這一網路，但最終變成了聚集一群朋友。已經到了很難成長的階段，重要的是改變參與的人。

澳門平台：為什麼決定競選主席？

利安豪：首先，我仍然有這一苦惱，因為我認為澳門擁有一些有趣的東西，但鑒於我們的人數和地位，我們總處在邊緣地位。所以我們就迷茫了，因為很難解釋澳門的背景和建築所面臨的挑戰。

而且，加強這10萬位建築師之間的聯繫也是一大挑戰，這些建築師必須十分瞭解文化，因為在他們的國家，建築業仍花很多時間討論和反思城市。

在這些土地上，這一職業仍受維護。

澳門平台：在澳門卻沒有那麼多.....

利安豪：在這裡，建造這些大型度假勝地的方式是福特主義的，建築是不負社會責任的。項目被拆分成部件，最終，建築不再為人服務。我們總是認為，可以通過城市的分配、公共空間和組織創造社會的再平衡。

澳門平台：葡語國家建築師協會的主席團在澳門重拾這一討論？

no fundo, a arquitetura já não é para as pessoas. Nós sempre acreditamos que era possível criar um reequilíbrio social através da distribuição, do espaço público, da organização da cidade.

- A presidência do CIALP recupera essa discussão em Macau?

R.L. - Isso depende muito da classe dirigente. Como dizia um amigo meu, os arquitetos são as mulheres-a-dias do poder; a gente só limpa a casa se nos deixarem. Quando a arquitetura não é valorizada enquanto ação social, não há muito que possamos fazer. No Brasil, por exemplo, os arquitetos têm um poder extraordinário. Nos territórios lusófonos – cultura que se estende a quase toda a Europa - o arquiteto é também urbanista, o que não é verdade na China e em toda a Ásia. Há relativamente pouco tempo existem planificadores urbanistas, como antes existiam geógrafos, que faziam o levantamento e o cruzamento entre a economia e o território. Muitas vezes envolve-se o paisagista, o historiador e o economista, mas o plano urbanístico só pode ser coordenado por arquitetos, porque é ele que desenvolve o projeto e a reflexão sobre

利安豪：這在很大程度上取決於統治階級。正如我的一位朋友說的，建築師是權力者的主婦；如果讓我們打掃，我們就打掃屋子。當建築不被重視為社會行為時，我們能做的就不多。在巴西，例如，建築師有非凡的力量。在葡語國家——甚至整個歐洲都是這樣的文化——建築師是城市規劃師，在中國和整個亞洲卻不是這樣。不久前才出現了城市規劃師，之前由地理學家負責處理經濟和土地之間的交叉事務。很多時候景觀學家、歷史學家和經濟學家也參與，但城市規劃只有通過建築師的協助才能完成，因為是他負責項目以及考慮如何整合項目的各部件，不論是屋子還是城市。這是在澳門辯論的問題，繼續這樣做很重要。

澳門平台：澳門仍在為城市規劃的存在而鬥爭.....

利安豪：我們在這一方面浪費了很多時間，但在巴西，事實很清晰，不論政治或社會都給予這一階層巨大的力量。例如，他們有義務和責任相互討論和爭論城市希望變成什麼樣以及應該往哪走。

澳門平台：這會影響決策者？

利安豪：沒錯。但也引起我們的反思和認識。這些都是反對城市化建築的地方，現在城市化建築很流行，就像一種色情片擴散範圍很大——感謝上帝，現在不怎麼流行了，因為沒有那麼多錢。幸運的是，有些地方，例如葡萄牙和巴西很反對這麼做，因為建築師擁有最強的合法性，他們會在報紙和電視上傳播這一知識。■

como encaixar as peças do plano, tanto na casa como na cidade. É uma questão que se debate em Macau e é importante continuar a fazê-lo.

- A luta em Macau ainda é pela existência de planos urbanísticos...

R.L. - Estamos aqui ainda a perder tempo com isso mas, no Brasil, o facto de isso ser claro, política e socialmente, dá um poder enorme à classe. Como têm essa obrigação e responsabilidade, debatem uns com os outros, e uns contra os outros, o que a cidade quer ser e para onde deve ir.

- Isso influencia os decisores?

R.L. - Exatamente. Mas também constrói a nossa reflexão e conhecimento. São sítios de uma certa resistência contra a arquitetura objetualizada, que é uma espécie de pornografia em grande dimensão, muito na moda - graças a Deus agora menos, porque não há tanto dinheiro para isso. Felizmente, há sítios como Portugal e o Brasil onde se reage muito contra isso, porque os arquitetos têm profunda legitimidade em relação ao território e produzem esse conhecimento nos jornais e na televisão. ■

「恢復中國需要澳門的想法

RECUPERAR A IDEIA DE QUE A CHINA PRECISA DE MACAU」

澳門平台：在此背景下，一位澳門建築師主持葡語國家建築師協會讓人感到驚訝？

利安豪：或許會。但有趣的是，以巴西為例，建築師仍關注內部。他們的國家很複雜，很有趣，有很多可以探索的，所以他們不關注這些論壇。每次我們舉行會談時，我都會意識到，是他們之間在對話，我就會讓他們停下來，和我們一起談論。在澳門，相反，我們總在看外面。如果算算我的每日聯繫，或許我每天給外面的人打的電話比給裡面的人多。我們總是向外逃，因為我們的規模小。

澳門平台：這三年任期的重點是什麼？

利安豪：最重要的是延續前兩屆任期所做的，期間他們簽訂了很多協議，搭起了合作夥伴間的橋樑，例如葡語國家共同體；葡語首都聯盟，非洲建築師聯盟，南美建築師聯盟，或國際現代建築遺產保護理

事。我們正在與更多組織協商。

澳門平台：與中葡論壇或中國機構建立合作夥伴關係有意義嗎？

利安豪：很有意義。不在葡語國家建築師協會的中心議程中，但卻是值得探索的很有趣的想法。與中葡論壇的合作和工作多為有社會影響的基礎設施專案。我們的組織結構中包含這些地區所有的建築師，甚至是被邊緣化的。很多事本應一切順利，因為有很多投資，但卻在社會和文化一體化層面失敗了。直接從北京拿來的這些項目，有時候會有一定的負面影響。我不是在談論建築行業的中國勞工——這是另外一個問題——而是說這些項目不符合當地實際。

澳門平台：有些甚至成為中國新帝國主義的負面標誌.....

利安豪：我認為是第三世界與第三世界的

一種關係。什麼有利益以及中國可以從中賺很多錢也是認識層面的問題——不僅僅是投資和基礎設施。這是跨文化交流的表現，加強情感交流，而不僅是投資或購買。

澳門平台：是澳門的工作室將中國投資引入葡語國家的機會嗎？

利安豪：我將為這一平台重拾中國需要澳門的想法。中葡論壇需要將葡語國家建築師協會作為其不可或缺的合作夥伴。所以我才下了這一賭注。

澳門平台：這種聯繫已經完成？

利安豪：已經有了初步接觸，因為一切都還需要探索。秘書處有了新的領導層.....需要談話和組織。

澳門平台：葡語國家的建築師如今如何看待世界的這一側？

利安豪：情況已完全不同，現在對中國有很多關注，他們也很有興趣瞭解亞洲的成功模式：如何做，如何訂立合同，協商.....不僅是中國，還有韓國和新加坡。我看到巴西人有這一興趣，例如，一些大學已有所行動。

澳門平台：澳門的建築師可以在葡語國家建築師協會擔任什麼角色？

利安豪——我們在里斯本有常駐秘書處——總部在葡萄牙建築師團體辦公室——另一個在巴西。我的管理理念是建立第三個更強大的，可以協調這些事務的秘書處。建築師協會現在有一支年輕的領導隊伍，這很重要，因為30-40歲的年齡可以做很多事，可以有所作為，也可以帶來新的管理和做事方式。這支工作團隊也使得在澳門的葡萄牙建築師不那麼被動，因為這支隊伍與協會肩並肩而行，他們也是登上葡語國家橋樑的斜坡。■

- Nesse contexto, surpreende um arquiteto de Macau presidir ao CIALP?

R.L. - Se calhar surpreende. Mas é interessante ver que no Brasil, por exemplo, ainda estão muito virados para dentro. Têm um país tão complexo e interessante, com tanto por explorar, que não estão focalizados nestes fóruns. Há um interesse muito grande em tudo o que se passa ali à volta, mas porque tem a ver com a extensão do seu próprio território. Cada vez que temos encontros percebo que estão numa conversa entre eles e param para tê-la connosco. Também lhes interessa, porque lhes aparecemos ali à frente, mas caso contrário aquele mundo resolve-se a si próprio. Em Macau, pelo contrário, estamos sempre a olhar para fora. Se contabilizar a correspondência que mantenho e os contactos que faço diariamente, se calhar estou mais ligado ao que está fora do que ao que está aqui dentro. Estamos sempre a fugir para fora, por causa da nossa escala pequena.

- Quais são as prioridades para estes três anos de mandato?

R.L. - O mais importante é dar continuidade aos últimos dois mandatos, durante os quais se estabeleceram muitos protocolos e pontes entre parceiros, tais como a Comunidade de Países de Língua Portuguesa; a União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa, a União Africana de Arquitetos, a Federação Sul-Americana de Arquitetos, ou a Docomomo Internacional. Estamos a negociar com mais algumas organizações.



“ 什麼有利益以及中國可以從中賺很多錢也是認識層面的問題——不僅僅是投資和基礎設施

O que tem interesse, e a China teria muito a ganhar com isso, são relações também ao nível do conhecimento - não só de investimento e infraestruturação

- Farão sentido parcerias com o Fórum Macau, ou mesmo instituições chinesas?

R.L. - Faz todo o sentido. Não será a agenda central do CIALP, mas é uma ideia muito interessante a explorar. Muito do que se faz a nível da cooperação e do trabalho de articulação do Fórum Macau passa por

projetos de infraestruturas, que têm a ver com impactos a nível social. Temos uma estrutura que representa em todos esses territórios os arquitetos, até ao momento um bocado marginalizados nesse processo. Muitas estórias deveriam ter corrido bem, porque houve grandes investimentos, mas falharam ao nível de inserção social e cultural. Levar os projetos diretamente de Pequim, tem tido algum impacto negativo. Não estou a falar da mão-de-obra chinesa na construção - esse é outro tema - mas dos projetos que não encaixaram na realidade local.

- Alguns acabaram até por ser símbolos negativos de uma espécie de novo imperialismo chinês...

R.L. - Depois permitem-se essas leituras... Parece-me é o tipo de relação entre terceiro mundo e terceiro mundo. O que tem interesse, e a China teria muito a ganhar com isso, são relações também ao nível do conhecimento - não só de investimento e infraestruturação. Esses é que são gestos de interculturalidade, percecionando relações de afeto e não apenas de investimento ou de compra.

- Seria uma oportunidade para os ateliês em Macau projetarem investimento chinês na Lusofonia?

R.L. - Eu diria recuperar a própria ideia de que a China precisa de Macau para ser essa plataforma. O Fórum Macau devia ter o CIALP como parceiro incontornável. Também é por isso que fiz esta aposta.

- Esse contacto já foi feito?

R.L. - Existe um contacto preliminar, porque terá de ser tudo explorado. O secretariado tem nova gerência... É preciso ir conversando e organizando.

- Como é que os arquitetos de língua portuguesa olham hoje para este lado do mundo?

R.L. - O paradigma mudou completamente e há uma grande atenção em relação à China e um interesse muito grande de perceber os modelos asiáticos de sucesso: como fazer, como contratar, negociar... Não só na China, como na Coreia ou Singapura. Vejo essa curiosidade nos brasileiros, onde o esforço já se sente, por exemplo, ao nível das universidades.

- Qual é o papel que os arquitetos de Macau podem ter agora no CIALP?

R.L. - Temos um secretariado permanente em Lisboa - sediado na Ordem dos Arquitetos Portugueses - e outro no Brasil. A minha ideia de gestão é ter aqui um terceiro secretariado, mais forte, que possa coordenar as coisas. A Associação de Arquitetos tem neste momento uma direção mais nova, o que é muito importante porque a nossa geração é infima e a que está entre os 30 e 40 anos de idade é muito numerosa e pode fazer a diferença, também porque traz formas diferentes de fazer e de organizar. Ter aqui um grupo de trabalho torna também os arquitetos portugueses de Macau menos passivos, porque esta frente de trabalho funcionaria em paralelo e de braço dado com a Associação, mas na vertente da ponte com a Lusofonia. ■

愛都酒店可以繼續下去 Estoril pode ir abaixo

由文化遺產委員會決定，前澳門愛都酒店將不進行評級。政府有權續約，包括拆除和重建，如建築師Siza Vieira提議

O edifício do antigo Hotel Estoril de Macau não será classificado, decidiu o Conselho do Património Cultural. O Governo tem assim liberdade para decidir a renovação que entender, incluindo demolir e reconstruir de novo, como defende o arquiteto Siza Vieira

其中一名委員，馬若龍建築師證實，機構中有13票反對建築進行當地文物評級過程，只有兩票贊成。文化遺產委員會會議上以投票決定，是自1990年對該建築放棄權利的市民要求的，但這是保密。要求是在澳門特區政府邀請葡萄牙建築師Álvaro Siza Vieira重建後所提出的，空間將改造為藝術中心和藝術學校。據馬若龍，問題在文化文物局內引起徹底和廣泛的討論，但結果卻是「壓倒性多數」反對評級。建築師表示，當局和輔導員採納太多的信息和文檔，和當前在澳門塔石廣場中心存在建築中，是自1950年原始的現代主義建築，具「珍貴的價值」。

但是，這一切自1960年起便崩解，因何鴻燊在澳門取得賭權，並在愛都酒店開始賭博，使原有建築添加多樣成分。馬若龍稱「今天所見的建築是之前添加的總體」，並解釋至1990年前都感到滿意，但現在認為「內外都沒有質量」。他稱：「設計師團隊」和政府現在有權決定如何處理建築，包括門面的牆上。澳門文化協會主席，吳衛鳴告訴記者，反過來，誰決定在公開評級的過程中收集關於建築物的歷史資訊，現階段，沒有必要諮詢其他專家。澳門特區政府於去年四月宣佈重建愛都酒店的意圖，該項目由西紮·維艾拉負責，公開辯護拆遷，但並未能維持關閉。

Um dos conselheiros, o arquiteto Carlos Marreiros, confirmou que os 13 elementos do organismo votaram contra o início do processo de classificação do edifício como património local e apenas dois votaram a favor. A votação foi feita numa reunião do Conselho do Património Cultural que apreciou o pedido de um grupo de cidadãos para que o edifício, abandonado desde os anos

1990, fosse classificado. O pedido foi feito depois de o Governo de Macau ter convidado o arquiteto português Álvaro Siza Vieira para reconverter a estrutura, com vista a transformar o espaço num centro de artes e escolas artísticas. Segundo Marreiros, a questão gerou uma “discussão muito aprofundada e alargada” no seio do Conselho do Património Cultural, mas

o resultado foi uma “maioria esmagadora” contra a classificação do edifício.

O arquiteto disse que foi recolhida “muita informação e documentação” pelas autoridades e pelos conselheiros e que a estrutura que existe atualmente, na praça do Tap Seac, no centro de Macau, é o resultado de acrescentos a uma construção modernista original dos anos de 1950 que “tinha grande qualidade”.

No entanto, “tudo isso se desfez” a partir do início dos anos de 1960, quando Stanley Ho ganhou a concessão do jogo em Macau e iniciou essa atividade no Hotel Estoril, com o edifício original a ser acrescentado e a ter “várias versões” desde então.

“O que resta hoje é um somatório de um edifício com vários postigos sobre uma pré-existência que era bonita”, afirmou Carlos Marreiros, explicando que foi sofrendo adaptações até aos anos de 1990, “não tem qualquer qualidade” e está também “descaracterizado por dentro”.

“A equipa projetista” e o Governo têm agora liberdade para decidir o que fazer com a estrutura, incluindo com o mural que está na fachada, explicou.

O presidente do Instituto Cultural de Macau, Ung Vai Meng, disse aos jornalistas, por seu turno, que para decidir sobre a abertura do processo de classificação foi recolhida informação sobre a história do edifício, não havendo necessidade de, nesta fase, consultar outros especialistas.

O Governo de Macau anunciou em abril do ano passado a intenção de reconverter o antigo hotel e o projeto chegou a ser entregue a Siza Vieira, que defendeu publicamente a demolição e a não manutenção da fachada.



理工副院長嚴肇基 Im Sio Kei no Politécnico



理工學院向記者表示：教授嚴肇基將於3月7日起擔任理工學院副院長職位，接替因年齡原因而離任的澳門理工學院副院長殷磊教授，嚴教授在教學和科研領域，以及在行政和國際合作都有豐富經驗，可以顯著推動素質教育。

O professor coordenador Im Sio Kei desempenhará o cargo de vice-presidente do Instituto Politécnico, a partir do dia 7 de Março, substituindo a professora coordenadora Yin Lei, que cessa funções por limite de idade. Im Sio Kei possui larga experiência nas áreas do ensino e investigação, bem como na gestão administrativa e na cooperação internacional, pelo poderá proporcionar um impulso significativo à qualidade de ensino, diz a nota enviada à imprensa pelo IPM.

記者詢問加快居留 Jornalistas pedem residência célere

澳門葡語及英語新聞協會向政府要求授權，以迅速處理居留更新或留在境內的議案，因延遲而很難聘請專業人士。「以葡語和英語在媒體工作的記者和其他專業人士都沒有受到歧視，我們沒有任何投訴」AIPIM主席João Francisco Pinto表示。現在利害攸關的是「延遲」和這些過程的「複雜性」。呼籲應盡快處理這些情況，以免葡語和英語的媒體有更多問題」解釋表示。

A Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau entregou ao Governo uma moção na qual pede o tratamento célere dos processos de autorização ou renovação de residência e/ou permanência no território, cuja demora dificulta a contratação de profissionais. “Não está a haver qualquer discriminação de jornalistas ou de outros profissionais que trabalham nos órgãos de comunicação social de

língua portuguesa e inglesa – não temos qualquer sinal” nesse sentido, ressaltou o presidente da AIPIM, João Francisco Pinto. O que o está em causa é a “demora” e a “complexidade” dos referidos processos. Trata-se de “um apelo para que tratem estes processos com celeridade, para que não se criem mais dificuldades aos órgãos de comunicação social em língua portuguesa e inglesa”, explicou.

WORKSHOPS
Toys, Games and
Play in Child's
Development
11-16 APRIL

2875 3282
cci@creativemacau.org.mo
G/F Macau Cultural Centre Building

CREATIVE MACAU
MUSEUM OF THE FUTURE

REGISTRATION AND PAYMENT DEADLINE: MARCH 24

Matisse, his
artwork and his
painting
techniques
5-9 APRIL
MOP1200 each workshop

BIRMÂNIA

緬甸議會歷史性選舉 Parlamento birmanês ultima eleições

緬甸議會選舉總統和兩名副總統正準備工作，這將是十年的獨裁統治後，第一次以民主命名。
緬甸時報表示：今天將提交11月8日的民主選舉後組成的議會委員會，是三名候選人的適用性報告，最大的爭議是國家的行政職務。
全國民眾聯盟（英語為LND），由諾貝爾和平獎昂山素姬領導，在上週至今以多數議會兩院，兩個候選人任命三分之一軍隊。
廷覺，由下院提出的候選人，成為議會定投的下一任總統。
另外兩名候選人是由上院提出的亨利·班·

提育，由軍方提出的中將敏瑞。
1991年諾貝爾和平獎於上週解釋，選擇廷覺是因為他的忠誠，以及有執行主席的職位培訓和必要經驗。
由少數民族欽任命亨利·班·提育，是以實現民族和解為名，補充說。
議會委員會將評估候選人是否符合憲法的要求，包括該國的長期居住、軍事方面的知識，以及沒有外國的家庭成員。
昂山素姬於1991年獲得諾貝爾和平獎，被軍政府關押15年以上，由於憲法條例規定其中包括已婚或有外國孩子，不能參選緬甸總統。
被視為直接針對素姬的一項規定，因為她



是英國人的遺孀和擁有英國籍子女。
雖然70歲的昂山素季成為總統候選人是不可能的，但她保證會指引下一屆政府，因為她的黨派贏得大多數議會，是超過25年來的首次自由選舉。

Parlamento da Birmânia ultima os preparativos para a eleição, do Presidente e dois vice-presidentes, que serão os primeiros nomeados em democracia após décadas de ditadura.
Um comité do parlamento formado após as eleições democráticas de 08 de novembro tem previsto apresentar hoje um relatório sobre a idoneidade dos três candidatos que disputam os máximos postos executivos da nação, informou o jornal Myanmar Times.
A Liga Nacional para a Democracia (LND, em inglês), partido liderado pela Nobel da Paz Aung San Suu Kyi, ostenta a maioria nas duas câmaras do parlamento, pelo que pôde apresentar, na semana passada, dois dos candidatos, sendo que um terceiro foi nomeado pelo exército.

Htin Kyaw, o candidato proposto pela câmara baixa, perfila-se como o próximo Presidente na votação programada no Parlamento.
Os outros dois aspirantes são Henry Van Thio, proposto pela câmara alta, e o tenente-general Mying Swe, indicado pelas Forças Armadas.
A Nobel da Paz em 1991 explicou, na semana passada, que selecionaram Htin Kyaw pela sua lealdade e porque tem a formação e experiências necessárias para desempenhar o cargo de Presidente. A designação de Henry Van Thio, da minoria étnica chin, foi em nome da reconciliação nacional, acrescentou.
O comité parlamentar vai avaliar se os candidatos cumprem os requisitos definidos pela Constituição, que incluem demonstrar a sua residência prolongada no país, conhecimento dos assuntos militares e não

ter familiares estrangeiros.
Prémio Nobel da Paz em 1991, Suu Kyi, que a junta militar manteve sob detenção durante mais de 15 anos, está impedida de se candidatar à Presidência birmanesa precisamente devido ao artigo da Constituição que exclui pessoas casadas ou com filhos estrangeiros.
Uma disposição que se considera ter sido feita para visar diretamente Suu Kyi, viúva de um britânico e com filhos de nacionalidade britânica.
Apesar de a candidatura à Presidência ser impossível, Aung San Suu Kyi, de 70 anos, garantiu que iria dirigir o próximo Governo, depois de o seu partido ter conquistado a maioria no parlamento naquelas que foram as primeiras eleições livres em mais de 25 anos.

COREIA DO NORTE

平壤表示等待「合適時間」進行報復 À espera do “momento”

Coreia do Norte afirmou que pretende retaliar contra os exercícios militares conjuntos dos EUA e Coreia do Sul, e disse que espera “o momento adequado para castigar” os seus alegados agressores, que mantêm no seu “campo de tiro”.
Os exercícios militares Key Resolve e Foal Eagle iniciados por Washington e Seul “estão a tornar-se cada vez mais imprudentes cada dia”, afirmou em comunicado da agência estatal de notícias KCNA o estado-maior do Exército Popular da Coreia do Norte (KPA), que disse ter “perdido a paciência exercida durante muito tempo”.

A Coreia do Sul e os Estados Unidos iniciaram na os seus maiores exercícios militares anuais da história, nos quais participaram cerca de 300.000 membros das tropas sul-coreanas e 17.000 soldados norte-americanos.

朝鮮稱計劃報復美國和韓國的聯合軍事演習，並希望「適當時候作出懲罰」，他被指控攻擊以保留「範圍」。
名為「重點解決」和「雛鷹」的軍事演習在華盛頓和首爾展開，「每天正變得越來越輕率」，國家通訊社KCNA一份聲明中指，朝鮮人民軍總參謀部（KPA）「在很久以前已經失去耐心」。
韓國和美國展開歷史上最大規模的年度軍事演習，30萬名組成韓國軍隊和1.7萬美國士兵共同參與。

全民光纖 Fiber To All

回贈後月費 **\$130 / 100M**

把「她」帶回家

SAMSUNG Galaxy View 半價換購 **\$2,370** (原價: \$4,750)

全球首部 18.4 吋家庭娛樂平板電腦，集學習、影音、娛樂於一身！

www.ctm.net 服務熱線：1000

CTM Buddy

4G+ 居 光纖寬頻 wi-fi CTM 澳門電訊

激烈的爭奪將保持懸念至最後一分鐘

Disputa renhida mantém suspense até ao último minuto

克里斯蒂娜·費雷拉 CRISTINA FERREIRA ■

佛得角將於3月20日舉行有史以來最有爭議的立法選舉，執政15年的佛得角非洲獨立黨和爭取民主運動黨將上演一場激烈的爭奪，決出獲勝一方

Cabo Verde realiza a 20 de março as eleições legislativas mais disputadas de sempre, uma luta renhida entre PAICV, no poder há 15 anos, e MpD, da qual qualquer um dos lados pode sair vencedor

爭取民主運動黨提名該黨主席、普拉亞市長烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦為總理候選人，其競選信息集中在需要改變佛得角非洲獨立黨15年佔據議會大多數席位的狀況，他認為，這會使國家黨派化，破壞國家。這位領導認為，這次變化代表著「電風扇」，為政府帶來普拉亞市的管理模式。

烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦位於佛得角最大的選區南聖地亞哥選區名單首位，他將與佛得角非洲獨立黨的主席、候選人賈妮拉·阿爾馬達展開直接競爭，賈妮拉·阿爾馬達2015年12月前擔任青年、就業和人力資源發展部長。在一場分析家認為相較佛得角非洲獨立黨而言，對於爭取民主運動黨更具決定性作

用的選舉中，「電風扇」黨的一大挑戰是打破執政黨執政多年的狀況並重獲政權。「如果爭取民主運動黨在這一佛得角非洲獨立黨史上最衰弱的背景下再次失利，短時間內要再獲得一個好機會將非常困難，而且很可能一個其他黨派將取代爭取民主運動黨，成為第二政治力量」，佛得角政治分析家約翰·阿爾瓦倫加表示。

約翰·阿爾瓦倫加進一步指出，在一場56%的選民不支持任何黨派的選舉中，誰將在未來五年執政取決於無黨派人士。因此，投票「非常有競爭力」，佛得角民主獨立聯盟作為第三政治力量應選出不止兩個席位（現在是兩個）。「一邊是嘗試盡一切努力保住政權的執政15年的佛得角非洲獨立黨，另一邊是嘗試在15年後重新

OMovimento para a Democracia (MpD), que candidata a primeiro-ministro o gestor e presidente da câmara da Praia até janeiro, Ulisses Correia e Silva, centrou a sua mensagem na necessidade de mudança após 15 anos de maiorias absolutas do Partido Africano da Independência de Cabo Verde (PAICV), que, no seu entender, partidizararam o Estado e prejudicaram o país. E mudança, significa para o líder “ventoinha”, levar para o Governo o modelo aplicado na gestão da câmara da Praia.

Ulisses Correia e Silva encabeça a lista no círculo eleitoral de Santiago Sul, o maior de Cabo Verde, onde concorre diretamente com

a líder e candidata a primeira-ministra pelo PAICV, Janira Hopffer Almada, advogada e ministra do Emprego, Recursos Humanos e Família até dezembro de 2015.

Numas eleições que analistas consideram mais decisivas para o MpD do que para o PAICV, o grande desafio do partido “ventoinha” é tentar quebrar o ciclo de três maiorias absolutas dos “tambarinas” e regressar ao poder. “Se o MpD voltar a fracassar no contexto em que o PAICV está mais enfraquecido em toda a sua história recente ficará muito difícil obter tão boa oportunidade em pouco tempo e será muito mais provável um outro partido se substituir ao MpD como segunda força

política”, defendeu, o analista político cabo-verdiano João Alvarenga.

João Alvarenga assinalou ainda que, numa eleição em que 56 por cento do eleitorado não se identifica com nenhum partido, a decisão sobre quem vai governar o país nos próximos cinco anos está nas mãos dos independentes. Estima, por isso, um escrutínio “muito competitivo”, em que terceira força política, União Cabo-Verdiana Independente e Democrática (UCID), deverá eleger mais do que os atuais dois deputados. “De um lado está um partido com 15 anos no poder (PAICV) que tentará fazer de tudo para se manter no poder e, do outro lado, o outro

partido (MpD) que tentará voltar ao poder após 15 anos”, referiu.

Janira Hopffer Almada contrapõe ao discurso de mudança do MpD, a mensagem de continuidade e estabilidade do PAICV. Para Janira Hopffer Almada foram os governos do PAICV que lançaram as bases para o desenvolvimento, com a infraestruturização do país, e, por isso, o partido precisa agora de mais tempo no governo para conseguir implementar “uma nova agenda de transformação” económica centrada na criação de emprego.

Sustentada nas avaliações internacionais ao desempenho de Cabo Verde, Janira

掌權的另一個黨派（爭取民主運動黨）」，他提到。

賈妮拉·阿爾馬達反對爭取民主運動黨的變化言論，支持佛得角非洲獨立黨的政策延續與穩定。她認為，是佛得角非洲獨立黨政府為該國的發展與基礎設施建設奠定了基礎，因此，該黨目前需要更多時間實現「新的重點為創造就業機會的經濟日程的轉變」。

基於對佛得角失業狀況的國際評估，賈妮拉·阿爾馬達已與爭取民主運動黨的執政方案做了好幾次比較，該方案提出烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦為財政部長，她試圖以此說服選民，稱選擇對方，就是倒退至90年代。有關失業的討論是三月兩黨在立法會討論的重點，並承諾在第一屆立法會任期中創造數千個就業機會。

佛得角非洲獨立黨確保，如果贏得選舉，將有條件在執政五年中每年創造15000至25000個就業崗位。另一方面，爭取民主運動黨主席烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦認為，可以在五年內創造45000個新的就業

機會。

賈妮拉·阿爾馬達是佛得角第一位當選黨派主席的女性，如果勝利，她將成為該國第一位領導政府的女性，她在爭取女性投票的競選運動中已多次呼籲女性為她投票，並承諾給予女性新的機會。多位佛得角非洲獨立黨的人物和現任政府成員都出現在賈妮拉的競選運動中，她也得到了現任總理若澤·瑪麗亞·內維斯的支持，他也參與了競選運動，呼籲「創造歷史」，選出一位女總理。

國家選舉委員會也介入這場由多個滿足多有愛好和需求的承諾填滿的選舉運動。期間，在爭取民主運動黨投訴後，國家選舉委員會宣稱，禁止「全民房屋」政府計劃住房抽獎活動。

國家選舉委員會下令佛得角房地產公司（IFH）暫停原計劃於競選運動期間進行的「全民房屋」社住房項目受益人的預選。這一決定很關鍵，因為是預選是在選舉前10天，而佛得角房地產公司作為公共企業，有「義務在各位候選人面前保持中

立和公眾」。

也是在競選運動期間，總理若澤·瑪麗亞·內維斯保證，不會簽署任何公共企業特許權協議，也不會在選舉期間有任何策略行為。

若澤·瑪麗亞·內維斯對媒體表示，在副總理、爭取民主運動黨的主要人士Olavo Cor-reia指控政府有意在選舉期間推進該國港口的特權經營後，政府決定在3月20日選舉後簽訂合同。

面臨很多財政問題的佛得角航空公司的一家飛機在荷蘭被扣押，預計將辭退員工——這也是競選運動期間的另一主題，烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦要求政府和佛得角非洲獨立黨對該公司的這一狀況作出回應。

賈妮拉·阿爾馬達認為，佛得角航空公司的問題「複雜且結構化的」，並遺憾地表示該公司被用於「達到選舉目的」。這位總理候選人確保，可以找到挽救該公司的解決方案，並指出已多次有人宣稱該公司的私有化過程並不容易。「如果私有化容

[...]

72

位議員將由佛得角選民於3月20日選出

deputados que os eleitores cabo-verdianos vão eleger no dia 20 de março

Hopffer Almada, tem feito por diversas vezes comparações com a governação do MpD, de que Ulisses Correia e Silva foi ministro das Finanças, para convencer o eleitorado de que eleger o opositor seria retroceder à década de 90. O combate ao desemprego foi eleito pelos partidos candidatos às legislativas de março como a principal prioridade, com promessas de geração de milhares de postos de trabalho na primeira legislatura.

O PAICV garante que, se ganhar as eleições, têm condições de criar entre 15 mil a 25 mil postos de trabalho por ano durante os primeiros cinco anos de Governo. Por seu lado, o líder do MpD, Ulisses Correia e Silva, acredita que será possível criar 45 mil novos postos de trabalho em cinco anos.

Janira Hopffer Almada, que foi a primeira mulher eleita presidente de um partido em Cabo Verde e que, em caso de vitória, poderá tornar-se na primeira mulher a liderar o governo do país, tem apelado durante a campanha para voto feminino, prometendo um novo compromisso com as mulheres. Janira, que tem tido nas ações de campanha a presença de várias personalidades do PAICV e membros do atual governo, teve também o apoio do atual primeiro-ministro José Maria Neves, que se juntou à campanha, para pedir

7%

是爭取民主運動黨提出的，如果在3月30日勝利後，執政的年增長目標

meta de crescimento anual que o MpD propõe caso for Governo a partir de 20 de março

um voto que “faça história” ao eleger uma mulher como primeira-ministra.

A campanha, animada por promessas para todos os gostos e à medida das necessidades de desejos de cada ilha, tem sido marcada por várias polémicas com a Comissão Nacional de Eleições (CNE) a ser chamada a intervir. Numa das suas intervenções, a Comissão Nacional de Eleições (CNE) decretou a proibição do sorteio de habitações do programa governamental “Casa para Todos”, na sequência de uma queixa apresentada pelo MpD.

A CNE mandou a Imobiliária Fundiária e Habitat (IFH) suspender a pré-seleção dos beneficiários do programa de habitações sociais “Casa Para Todos”, prevista para durante a campanha eleitoral. A decisão é fundamentada com o facto de se estar a 10 dias das eleições e o Instituto de Fomento da Habitação (IFH), como empresa pública, tem “deveres da neutralidade e imparcialidade perante as diversas candidaturas”.

Também em plena campanha eleitoral, o primeiro-ministro José Maria Neves veio deixar a garantia de que não assinaria nenhum contrato de concessão de empresas públicas ou tomaria nenhuma medida estratégica no período eleitoral.

15

15000埃斯庫多（130美元）是佛得角非洲獨立黨建議的最低國家工資

mil escudos (\$130 USD) é o montante que o PAICV propõe para o salário mínimo

José Maria Neves falava à imprensa horas depois de o vice-presidente do principal MpD, Olavo Correia, se ter posicionado contra a alegada intenção do Governo em avançar com a concessão dos portos do país em pleno período eleitoral, defendendo que o contrato seja assinado pelo executivo saído das eleições de 20 de março.

A situação da companhia Transportes Aéreos de Cabo Verde (TACV), que enfrenta problemas financeiros - tem um avião arrestado na Holanda e prevê despedir funcionários foi outro dos temas da campanha -, com Ulisses Correia e Silva a exigir do Governo e do PAICV respostas sobre a situação da empresa.

Janira Hopffer Almada considerou, por seu lado, que os problemas da TACV são “complexos e estruturais” e lamentou que estejam a ser usados “para fins eleitoristas”. A candidata da primeira-ministra garantiu que é possível encontrar uma solução para salvar a companhia, adiantando que a várias vezes anunciada privatização da companhia não tem sido fácil. “Se fosse fácil privatizar, quando o MpD foi governo e vendeu todo o país teria vendido também a TACV”, atirou Janira.

De um outro debate, entre Janira Hopffer

Almada e António Monteiro, da União Cabo-Verdiana Independente e Democrática (UCID), sobram também polémicas, por causa dos comentários da líder do PAICV sobre o trabalho e o salário do cabeça de lista daquele partido pelo círculo de Santiago Sul, Péricles Lopes, deixando entender que teria havido favorecimento na sua contratação. O comentário que não foi bem recebido pelo visado, que convocou a imprensa para prestar todos os esclarecimentos sobre o salário e sobre a forma como foi contratado. Péricles Lopes disse que trabalha no Millennium Challenge Account desde 2012 e que chegou ao posto através de um concurso público. Na conferência de imprensa, o candidato não poupou nas palavras sobre Janira Hopffer Almada que acusou de não acreditar “que um cidadão normal, que não é militante de um partido, que não precisa da política para viver, pode estar num partido sem estar à procura de tacho”.

“Não sabe o que é um concurso público por desconhecimento do conceito, porque ela e o PAICV não praticam tal coisa”, prosseguiu. “Se a senhora Janira Hopffer Almada praticasse tal coisa não teria tentado nomear o seu próprio marido para membro do conselho de administração do Instituto Nacional de Proteção Social (INPS), instituição que tutelava na época”, acrescentou. “Caso estivessemos numa sociedade mais exigente, a líder do PAICV estaria presa ou impossibilitada de exercer cargos públicos”, rematou.

António Monteiro, que no debate televisivo com Janira Hopffer Almada, viu a sua preparação para liderar um eventual Governo posta em causa, diz que “nada deve em competência” aos candidatos dos outros dois partidos.

“Não fazem melhor política, nem colocam mais coração na política”, disse Monteiro, para quem, no dia 20 de março, “não há outra escolha que não seja a UCID”. A UCID, que tem a sua sede nacional e maior base de apoio em São Vicente, acredita conseguir eleger 4 deputados neste círculo, duplicando assim o número de assentos que tem atualmente no parlamento.

O partido tem também alertado para a “compra de votos” e criticado o que considera elevados investimentos financeiros dos outros partidos na campanha eleitoral. “Na hora de votar é só você e Deus”, diz Monteiro aos eleitores, nas várias ações de campanha. Também a Igreja Católica de Cabo Verde veio exortar os cabo-verdianos a “não venderem, nem trocarmos o seu voto”, apelando para a denúncia de qualquer tentativa de “compra de consciência” dos eleitores. “Apelamos a que denuncie vigorosamente às autoridades competentes toda a tentativa de manipular ou desvirtuar o seu voto, a troca de favores e outros meios ilícitos e antidemocráticos”, adiantam os bispos de Santiago, o cardeal Arlindo Furtado, e do Mindelo, Ildo Fortes. As eleições em Cabo Verde decorrem a 20 de março com seis partidos na corrida aos 72 lugares na Assembleia Nacional. ■

Exclusivo Lusa/PM

易，爭取民主運動黨執政賣了全國時，就可以把佛得角航空公司也賣了」，賈妮拉指出。

在另一場賈妮拉·阿爾馬達與佛得角民主獨立聯盟的 António Monteiro的辯論中，他們的爭論也很有爭議，主要是因為這位佛得角非洲獨立黨主席對爭取民主運動黨在南聖地亞選區得票最多的Péricles Lopes的工作和薪水發表的評論，她認為，他的聘用不公正。

對方不接受這一評論，並向媒體表示提供有關薪水和聘用方式的解釋。Péricles Lopes表示，他自2012年起在Millennium Challenge Account 工作，通過一場公開招聘後得到現在的職位。在新聞發佈會上，這位候選人對指控他的賈妮拉·阿爾馬達的不相信「他是正常公民，不是一個黨派的武裝分子，不需要政治生存，可能在黨派中會因此而沒找到好工作」的言論進行反駁。



佛得角天主教徒也
敦促佛得角人「不要
售賣，也不要交換選票」

A Igreja Católica de Cabo Verde veio exortar os cabo-verdianos a “não venderem, nem trocarem o seu voto”

「她不知道什麼是公開招聘，因為不瞭解這一概念，因為她和佛得角非洲獨立黨不做這樣的」，他表示。「如果賈妮拉·阿爾馬達女士做這樣的事，就不會任命她的丈夫為國家社會保障局管理委員會成員」，他指出。「如果我們處在一個要求更嚴格的社會中，佛得角非洲獨立黨的這位主席就會被逮捕或禁止擔任公共職位」，他總結道。

與賈妮拉·阿爾馬達在電視進行辯論的 António Monteiro為領導政府做了很多準備，他表示其他兩個政黨的候選人「沒什麼競爭力」。

「沒有更好的政策，也沒有把心放在政治上」，Monteiro表示，他認為，3月20日，「如果不選佛得角民主獨立聯盟，就沒有更好的選擇」。佛得角民主獨立聯盟的總部和最大的支援基地在聖維森特，他認為在這一選區可以選出四個席位，使得該黨在議會的席位翻倍。

該黨也提醒注意「購買選票」的行為，並批評選舉運動中其他政黨的高額金融投資。「投票時只有你和上帝」，Monteiro多次在選舉運動中對選民表示。

佛得角天主教徒也敦促佛得角人「不要售賣，也不要交換選票」，並譴責任何「有意購買選民選票」的行為。「我們強烈譴責當局任何試圖操縱和篡改以及為利益售選票的行為」，聖地亞哥主教Arlindo Fur-tado和明德盧主教Ildo Fortes表示。佛得角選舉將於3月20日舉行，6支黨派將爭奪國民議會的72個席位。 [P]

《葡新社》/《澳門平台》獨家報道

巴西 BRASIL

是中國在葡語國家中主要的經濟夥伴 Principal parceiro económico da China no seio da lusofonia

葡語國家的貿易上升31.19%至330億歐元。中國與葡語國家之間的貿易額在2011年前五個月比去年同期上漲了31.19%，共330億歐元。巴西仍然是在葡語世界中中國主要的經濟合作夥伴，貿易額為223億歐元

Comércio com países lusófonos aumentou 31,19 por cento para 33 mil milhões de dólares. O comércio entre a China e os países de língua portuguesa aumentou 31,19% nos cinco primeiros meses de 2011 face ao mesmo período do ano passado para um total de 33 mil milhões de dólares. O Brasil mantém-se o principal parceiro económico da China no seio da lusofonia, com um volume de trocas comerciais de 22,3 mil milhões

來

自中國海關的官方數據表明，1至5月，中國購買了八個葡語國家的貨物，總值為289.5億美元，相反出售額為141.4億美元，貿易額分別同比增長了34.81%和34.74%。巴西仍然是中國在葡語世界主要的經濟合作夥伴，交易額總共299.3億美

元，上升47%，而對應巴西出口為182億美元，上升47.9%，從中國購買117.3億美元的貨物，上升45.7%。

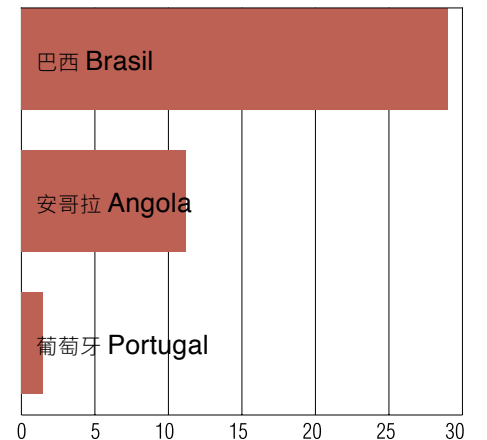
而安哥拉，是中國在葡語世界的第二大貿易合作夥伴，僅上漲1.2%，總計112.3億美元，對中國銷售額為102.8

億美元，少了0.6%，而向北京購買了9.508億美元貨物，上升26.5%。葡萄牙，與中國的貿易增長了30.2%至15.2億美元，貿易平衡顯然有利於北京，其出售了價值4611.3億美元貨物，上漲26.9%，葡萄牙銷售額為3.82億美元，上升41.10%。 [P]



貿易往來 Trocas Comerciais (USD)

億美元 mil milhões



Dados oficiais da alfândega chinesa indicam que entre janeiro e maio, a China comprou aos oito países de língua portuguesa produtos no valor de 28,95 mil milhões de dólares, contra vendas de 14,14 mil milhões de dólares, trocas que representam, respectivamente, aumentos homólogos de 34,81% e 34,74%.

O Brasil mantém-se o principal parceiro económico da China no seio da lusofonia com um volume de trocas comerciais de 29,93 mil milhões de dólares, mais 47%, correspondentes a exportações brasileiras de 18,20 mil milhões de dólares, mais 47,9%, e compras à China de 11,73 mil milhões de dólares, mais 45,7%.

Já com Angola, o segundo parceiro chinês no mundo lusófono, as trocas comerciais subiram apenas 1,2% para um total de 11,23 mil milhões de dólares, com vendas à China de 10,28 mil milhões de dólares, menos 0,6%, e compras a Pequim de 950,8 milhões de dólares, mais 26,5%.

Com Portugal, as trocas comerciais com a China aumentaram 30,2 por cento para 1,52 mil milhões de dólares, numa balança comercial claramente favorável a Pequim que vendeu produtos no valor de 461,13 mil milhões de dólares, mais 26,9 por cento e vendas de Portugal no valor de 382 milhões de dólares, mais 41,10 por cento. [P]

中國於2003年在澳門創建了中國——葡語國經貿合作論壇，多年來一直是增加北京與葡語國家多邊合作的動力，該框架不僅是集中在貿易，也有跨學科的合作。

A China criou em 2003 em Macau o Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa que ao longo dos anos tem sido o motor do aumento da cooperação multilateral de Pequim para a lusofonia, um quadro centrado não apenas nas trocas comerciais, mas também na cooperação multidisciplinar.

葡萄牙 PORTUGAL

歐洲央行只購買債務 而不是企業風險 BCE só compra dívida sem risco das empresas



融資指導利率下降為0%，
存款利息為負。經濟每天
注入26億元

在 歐元區的企業債務，現在將變成可以與歐洲央行購買著名貨幣「火箭筒」。全天購買公共和私人債務26億歐元，但壞消息是，只有「投資級」（好）企業債券可能被收購。特謝拉·多斯桑托斯前財政部長，認為「這樣沒有用的，因為銀行有企業債務風險，想要評估資產負債表」。什麼是歐洲央行利用其整個軍火廠的關鍵

**Financiamento Taxa
diretora desce para 0% e
juros dos depósitos ficam
negativos. Economia
com injeção de 2,6 mil
milhões/dia**

A dívida das empresas da Zona Euro vai passar a poder ser comprada com o dinheiro da famosa “bazuca” do Banco Central Europeu (BCE). São 2,6 mil milhões de euros por dia para adquirir dívida pública e privada, mas a má notícia é que só as obrigações empresariais “com grau de investimento” (as boas) é que poderão ser adquiridas. Teixeira dos Santos, ex-ministro das Finanças, considera que “assim não adianta, uma vez que os bancos que têm dívida empresarial de risco querem é aliviar o balanço”.

原因？答案就在昨日的最新預測。今年經濟增長的預測削減十分之三，在2017年至1.4%，經濟應只增長1.7%（12月份預測上漲1.9%）。歐洲央行想要的目標是通貨膨脹2%，但現在卻越來越遠。貨幣機構下調在2016年的通脹預測從1%至0.1%，明年該指標應不超過1.3%（此前預測為1.6%）。

即法蘭克福的貨幣機構正在激勵銀行向所有人提供更多借貸。公司投資更多、創造更多的就業機會和家庭進賬，甚至可能會在有或沒有信用的幫助下增加消費。

「這樣沒有用的，因為銀行有企業債務風險，想要評估資產負債表」。

Quais são os motivos fundamentais para o BCE usar todo o seu arsenal? A resposta está nas projeções ontem atualizadas. As previsões de crescimento para este ano tiveram um corte de três décimas, para 1,4% e, em 2017, a economia deverá progredir apenas 1,7% (1,9% nas previsões de dezembro). O objetivo mais perseguido pelo BCE, que é ter a inflação nos 2%, está cada vez mais longínquo. A instituição monetária baixou a previsão de inflação de 1% para 0,1% em 2016 e, no próximo ano, o indicador não deve ir além de 1,3% (anterior previsão era de 1,6%).

Ou seja, a instituição monetária de Frankfurt está a criar estímulos aos bancos para que estes emprestem mais e a todos. As empresas investirão mais, criarão mais emprego e as famílias saem a ganhar e até podem aumentar o consumo, com ou sem ajuda do crédito. “assim não adianta, uma vez que os bancos que têm dívida empresarial de risco querem é aliviar o balanço”。

聖多美和普林西比 S. TOMÉ E PRÍNCIPE

聖多美普林西比的總理主張緊急 改革司法系統 Reforma do sistema judicial

今天，聖多美普林西比總理認為迫切需要改革司法系統，這是「普通公民無法彌補的損害來源」，並影響到聖多美普林西比的外部形象。

特羅瓦達在國際研討會上談及有關發生在聖普首都的司法、環境和公民意識的改革，還強調，聖多美普林西比的法律安定性導致「該國受到國際社會的貶低，根據國際合作的良好做法，包括對國防事宜和保護人權」。

該總理捍衛，在聖多美和普林西比的司法改革是緊急的，為了國家「公平公正、認真、誠信、快捷、有效、對社會和國際社會的要求和期望」。

在為期三天的研討會上，將討論檢察院在瀰漫性防衛權利、社會和環境責任、保護環境、其實施和司法活動的困境。

由聖多美法官工會組織的會議是由聯合國計劃開發署贊助，在葡語法官國際聯合會的倡議下進行的。

O primeiro-ministro são-tomense considerou hoje urgente reformar o sistema judicial, que é “uma fonte de prejuízo irreparável para o cidadão comum” e prejudica a imagem exterior de São Tomé e Príncipe. Patrice Trovoada, que falava na abertura de um seminário internacional sobre a reforma da justiça, ambiente e cidadania que decorre na capital são-tomense, sublinhou ainda que a segurança jurídica são-tomense provoca a “depreciação do país pela comunidade internacional em termos de boas práticas de cooperação internacional, incluindo em matéria de defesa e proteção dos direitos humanos”.

O primeiro-ministro defendeu que a reforma da justiça em São Tomé e Príncipe é uma

urgência, para que haja no país “uma Justiça justa, séria, honesta célere e eficaz, à altura das exigências e expectativas da sociedade e da comunidade internacional”.

No seminário, que tem a duração de três dias, vai discutir-se o papel do Ministério Público na defesa dos direitos difusos, a responsabilidade social e ambiental das empresas, a proteção ambiental, sua implementação e os dilemas da atividade jurisdicional.

O encontro organizado pela associação sindical dos magistrados judiciais são-tomense é financiado pelo Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD) realiza-se no âmbito da iniciativa da União Internacional dos juizes da Língua Portuguesa.

HEART CARVING
鏡海心刻
Xue Yihan e as Suas Gravuras Referentes a Macau
薛翊漢澳門專題版畫展
Xue Yihan's Scenes of Macau Collection Printmaking Exhibition

12/03 - 22/04/2016

逢星期一 / Segunda-Feira
下午三時至晚上八時 / 15:00 - 20:00

逢星期二至日 / Terça-Feira a Domingo
中午十二時至晚上八時 / 12:00 - 20:00

麥仔咸文創空間 / Albergue SCM
澳門望德堂區瘋堂斜巷8號
Calçada da Igreja de São Lázaro No. 8, Macau

免費入場 / Entrada Livre

主辦 / Organizador:
澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau
www.icm.gov.mo

協辦 / Co-organizadores:
ALBERGUE SCM
北山



繁榮的中國旅遊業

O boom do turismo chinês

瑪律科 MARCO RIZZOLIO ■

2015年到世界各地旅行的中國遊客數量仍然十分引人注目。中國人均GDP和對旅遊的興趣持續增長

Em 2015, o número de chineses que viajaram pelo mundo continua a impressionar. O aumento do PIB chinês per capita e o apetite para viagens continuou a crescer

未來十年內，這些數字還會繼續上升，這標誌著將有新旅遊目的地出現。多數分析師預測，到2025年中國的遊客人數會增長近一倍——至2.2億。出境人數顯著增加：2015年前往境外的中國遊客人數為1.2億。其中6700萬前往港澳；約500萬去了日本，1200萬至韓國，台灣和東盟國家；200萬去了美國。往港澳的中國遊客人數超過了一半；剔除這兩個目的地的話，中國遊客的數量在2025年將增加2.5倍，達到1.3億。

在過去三年中，中國遊客人數是世界之最。2015年香港共接待5900萬名遊客，其中78%來自內地——4600萬人次。澳門接待3000萬名遊客，其中67%來自中國內地——2000萬人左右。儘管如此，2015年中國境外遊旅客人數仍低於中國總人口（13億）的10%。中國經濟放緩不會對旅遊業產生太大影響。未來十年，持有中國護照的人數應會上升至超過1億，在這個時期，對新的冒險十分感興趣的中產階級和千禧一代（在1980年至2000年間

Alongo dos próximos dez anos os números vão continuar a subir, o que marcará o surgimento de novos destinos. A maior parte dos analistas prevê que o número viajantes com origem na China praticamente dobre, para 220 milhões em 2025.

Houve um aumento significativo de saídas: 120 milhões de turistas chineses viajaram para o exterior em 2015. Entre eles, 67 milhões tiveram como destino Hong Kong e Macau; cerca de cinco milhões foram

para o Japão, 12 milhões para a Coreia, Taiwan e países da ASEAN; dois milhões para os Estados Unidos. Mais de metade dos turistas chineses têm como destino Hong Kong e Macau. Se excluirmos estes dois destinos, o número de turistas chineses aumentará duas vezes e meia em 2025, atingindo os 130 milhões. Nos últimos três anos, os chineses foram aqueles que mais viajaram no mundo. Hong Kong teve 59 milhões de visitantes em 2015, 78% dos quais provenientes do Continente:

46 milhões. Macau acolheu 30 milhões de turistas, 67% vindos da China continental: 20 milhões. Ainda assim, menos de 10% dos chineses - 1,3 bilhões no total - viajaram para fora das suas fronteiras em 2015. A desaceleração da economia china não deve ter grande impacto no turismo. O número de titulares de passaporte chinês deverá expandir para mais 100 milhões, na próxima década, durante a qual crescerá a classe média e a geração dos *millennials*, geração nascida

出生的一代，年齡在 15至35歲之間）將會成長起來。

不同的一代

如今在中國僅有4%（5500萬）的人口申請了護照，比日本（25%），美國（35%），澳大利亞（50%），加拿大（60%）或英國（80%）等國要低得多。預計在2025年，中國持有旅遊證件的人數會增長三倍（150億），整體增長25%。出國旅行與護照持有者數量增加的相關度要遠高於經濟增長。

至於人口結構變化和旅遊習慣，中國遊客中的三分之二為千禧一代。這些年輕人中，超過7000萬在未來的十年裡，應該會在中國的大學中接受教育，他們是護照持有人數增至2025年預計數量的主要驅動力。這一代資訊靈通且熟悉互聯網，很容易獲得資訊，會講語言也有興趣出國旅遊。不斷壯大的中產階級也期待更多的旅行和更大的娛樂開支。

人均國內生產總值的增長與城市中產階級數量增加息息相關，他們有用於旅行的資金。除了香港和澳門外，隨著購買力的上升，中國人將擴展自己的視野，瞄準亞洲其他目的地，之後更會看向歐洲和美國。

休閒娛樂花費佔中國家庭收入的百分比仍然很低。從絕對數字來看，人均年支出比日本，美國和韓國要低10%，這也是預計這筆消費數額會增長的原因所在。

在支出方面，2025年中國遊客預計將花費4500億美元在境外旅遊上，較2015年高出2500億。去年中國遊客在旅行上的支出為2000億，其中600億是境外購物——2025年這一數值預計將達到1300億。

旅行的關鍵因素

在選擇目的地時，中國遊客會考慮多方面的因素，如距離、簽證政策、娛樂或購物。

從中國到許多亞洲國家都只

需搭乘三到四個小時的飛機，因此它們相對歐洲和美國更具優勢。然而，其中許多國家在中國發放簽證時要求十分嚴苛，這使得遊客們只能去到更遠的地方。在過去兩年，一些國家下調了對中國遊客的簽證要求。以日本市場為例，接待了超過5000萬中國遊客，比在2015年1月調整簽證政策之前增加了1000萬。因此毫無疑問地開放簽證政策會對旅遊產生直接影響。

千禧一代的年輕人佔了中國遊客數量的三分之二，他們更可嘗試新體驗，因此會帶來相關休閒和娛樂費用的增加：儘管經濟增長放緩，但在下館子、體育、網路遊戲和探險方面的花費卻持續增長。儘管如此，中國人均娛樂消費佔比仍低於世界平均水平：相對美國和日本的16%-17%，中國為9%。

購物是目的地選擇的主要動力之一。2015年中國遊客在境外花費了2000億美元，其中30%

是購物。產品更便宜是一個關鍵因素，因為品牌的產品在中國的價格比在許多旅遊目的地都要貴上平均20%~30%。從長遠來看，預計旅遊動機會逐漸從購物更便宜移動至娛樂方面。

香港和澳門一直是中國人最容易進入的旅遊目的地市場。雖然預計香港和澳門將繼續保持重要旅遊目的地的地位，但中國遊客增長最快的目的地將是在亞洲。日本是最吸引中國遊客的目的地，而韓國是亞洲世界遺產提及地區數量非常多的第二大亞洲目的地，具有豐富的文化資源，乘飛機只需短短三個小時，旅行花費相對便宜。此外，去到韓國還有許多為週末或短期假期量身打造的遊船，且簽證政策比日本更為寬鬆。中國人可以免簽去濟州島，且從今年起，去韓國大陸也是免簽，只要他們隨後還繼續前往濟州島。而到日本則需要較複雜的程式並且需要幾個星期。獲得簽證的便捷度和價格差異，在不久的將來將成為目的地選擇這兩大決定性因素。■


chineses. O mercado japonês, por exemplo, captou mais 50 milhões de visitantes chineses, contra os 10 milhões antes alteração, em janeiro de 2015. Não há por isso dúvidas sobre o impacto direto no turismo da liberalização da política de vistos.

Os jovens *Millennials* representam dois terços dos viajantes chineses e são os mais propensos a novas experiências, o que resulta no aumento nos gastos relacionados com o lazer e a diversão: comer fora, desporto, jogos on-line e aventura continuam a crescer, apesar do abrandamento económico. Ainda assim, os gastos per capita dos chineses em entretenimento continuam abaixo da média mundial: 9% contra 16-17% nos EUA e Japão.

As compras são um dos principais motores para a seleção de destinos. Em 2015, os turistas chineses gastaram 200 mil milhões de dólares no exterior, 30% dos quais em compras. A oferta de produtos mais baratos é um fator-chave porque, ao contrário do que se possa pensar, os produtos de marca são em média 20 a 30% mais caros na China do que em muitos destinos turísticos. No longo prazo, prevê-se que a motivação gradualmente desloque das compras baratas para o entretenimento.

Hong Kong e Macau têm sido os mercados de fácil acesso para os chineses. Embora se preveja que permanecerão destinos importantes, o maior crescimento de visitantes chineses será na Ásia. Sendo o Japão o destino mais atraente para os chineses, a Coreia é o segundo país asiático com maior número de locais referenciados como património mundial na Ásia, tendo uma oferta cultural abundante a apenas três horas de avião, com viagens relativamente baratas. Além disso, há inúmeros cruzeiros, talhados para fins de semana ou férias mais curtas, e a política de vistos é mais relaxada que a do Japão. Os chineses não precisam de visto para a Ilha Jeju e, a partir deste ano, estão também dispensados de visto para a Coreia continental, desde que se desloquem também a Jeju. Para o Japão o processo é mais complexo e demora algumas semanas.

A facilidade na obtenção de vistos e a diferenças de preços são no futuro próximo os dois fatores decisivos na escolha do destino. ■

 千禧一代的年輕人佔了中國遊客數量的三分之二，他們更可嘗試新體驗，因此會帶來相關休閒和娛樂費用的增加

Os jovens *Millennials* representam dois terços dos viajantes chineses e são os mais propensos a novas experiências, o que resulta no aumento nos gastos relacionados com o lazer e a diversão



entre 1980 e 2000 - entre os 15 e os 35 anos - com fome crescente de novas aventuras.

Uma geração diferente

Apenas 4% dos chineses possui hoje um passaporte (55 milhões), número muito inferior ao dos japoneses (25%), norte-americanos (35%), australianos (50%), canadenses (60%) ou ingleses (80%). Espera-se que o número de chineses detentores de documentos de viagem triplique em 2025 (150 milhões) contra um aumento 25% em termos globais. As viagens para o exterior têm maior correlação com o aumento do número de passaportes do que o crescimento económico. No que toca à evolução demográfica

aos hábitos turísticos, dois terços dos viajantes chineses são *millennials*. Entre eles jovens, mais de 70 milhões devem formar-se nas universidades chinesas durante a próxima década, sendo eles o principal motor para o número projetado de portadores de passaportes, em 2025. Esta geração, bem informada e familiarizada com a internet, tem acesso fácil à informação, fala línguas e está interessada em viajar para o exterior. O crescimento da classe média faz também antever um maior apetite pelas viagens e pelo aumento dos gastos em entretenimento. O crescimento do PIB per capita será acompanhado pelo aumento da classe média urbana, com rendimentos para viajar. Para

além de Hong Kong e Macau, com mais poder de compra os chineses irão expandir seus horizontes a outros destinos asiáticos e, mais tarde, à Europa e aos Estados Unidos.

A percentagem de rendimento das famílias dedicada ao lazer é ainda baixa na China. Em termos absolutos, a despesa média anual per capita é 10% inferior ao valor gasto no Japão, EUA ou Coreia, razão pela qual se prevê que essa despesa cresça.

No lado da despesa, os turistas chineses devem gastar 450 mil milhões de dólares em viagens ao exterior, em 2025, mais 250 mil milhões do que em 2015. No ano passado os turistas chineses gastaram 200 mil milhões em viagens, dos quais 60 mil milhões

em compras no exterior. Valor, este, que deverá atingir os 130 mil milhões em 2025.

Fatores-chave para deslocação

Os turistas chineses levam em conta vários fatores quando escolhem um destino, tais como a distância, política de vistos, diversão ou compras. Muitos países asiáticos estão apenas a três a quatro horas de avião, o que tem vantagens em relação à Europa e aos EUA. No entanto, para muitos deles é difícil obter vistos a partir de China, o que faz com que pareçam mais longe. Nos últimos dois anos, vários países baixaram entretanto a exigência de vistos para turistas

澳門的折扣和新技術

Descontos e novas tecnologias em Macau

澳門正在發展自己接收新遊客的能力。在2017年，114家酒店的可用房間總數將增加到4.2萬間，比目前多出超過1萬間（24%），且這一增加主要在於四星級和五星級房間的供給。然而港珠澳大橋以及輕軌工程建設的進一步延誤可能會影響澳門旅遊業的發展步伐。千禧一代作為精明的消費者，包括在網上購物，他們更看重境外購物的價格問題。隨著人民幣貶值，價格競爭力將變得越來越重要，而在住宿方面，澳門是世界上最昂貴的地方之一。四星級和五星級酒店的價格比歐洲（200美元）要平均高出30%；賭場散客廳的最低投注額也是世界上最高的（500港幣）。由於VIP市場的下滑，我們將在未來幾年內見證一波酒店促銷和打折的浪潮，因為賭場要以更具吸引力的價格投注市

場。服務的多樣化，以文化、文化遺產和食品等為基礎——是澳門的發展趨勢之一。對於千禧一代，注重生活是一個日常任務：多運動，更健康的飲食，與上幾代人相比較少抽煙；他們用手機來追蹤體育鍛煉以及上網尋求更健康的食物。因此他們越來越願意把錢花在受人信任的品牌上。另一個有趣的指標是「旅遊的數字搜索」，也就是統計對旅遊報價網進行搜索的次數。澳門在文化遺產方面有良好的服務，但在娛樂方面卻遠遠落後於香港，因此預計新賭場將加大在這一領域的投入，政府也有制定多樣化戰略計劃的責任。由於中國是世界上最大的網路社區，在新技術和所謂按需經濟方面進行提升是

有意義的。新一代的遊客有上網和搜索資訊的習慣；我們正面臨著一種提供產品且無物業費用的新服務模式：共用經濟。業務的推動通過電子交易平台和有效獲得廣告來進行，這也是新商業機會和新營運模式的來源。不幸的是，中國與澳門間的電子商務橋E-Commerce仍然很不發達，簡直可以說幾乎不存在。澳門目前尚沒有相關的立法，因此政府必須確定協力廠商支付機構和網上交易的法律地位。互聯網已經改變了一些事情，讓人民群眾資訊交流連接——對等網路（peer-to-peer），給消費者帶來巨大的好處。像Uber或AirBandB之類的服務在全球都趨向成熟，但這些服務大多數在澳門仍然是非法的。政府、旅遊經營者和賭場必須投資技術服務領域，讓未來的新一代仍會來到這裡。■

✳ 由於中國是世界上最大的網路社區，在新技術和所謂按需經濟方面進行提升是有意義的

Sendo a China é a maior comunidade on-line do mundo, faz sentido avançar no sentido das novas tecnologias e da chamada economia on demand



Macau está a aumentar a sua capacidade para receber novos turistas. O número total de quartos disponíveis, em 114 hotéis, aumentará em 2017 para 42.000, mais 10.000 do que atualmente (24%), com o crescimento a concentrar-se na oferta de 4 e 5 estrelas. Contudo, novos atrasos na construção Ponte Macau/Zhuhai, Hong Kong Macau, bem como no metro de superfície, poderão afetar o ritmo de crescimento da indústria turística em Macau. Sendo consumidores experientes, inclusivamente no on-line, os Millennials

valorizam a questão do preço nas compras que fazem no exterior. Com a desvalorização do renminbi, a competitividade nos preços será cada vez mais importante e Macau é um dos lugares mais caros do mundo no que toca à hospedagem. Os hotéis de 4 e 5 estrelas são em média 30% mais caros do que na Europa (USD 200); nos casinos a aposta mínima no segmento de massas é também a mais alta do mundo (HKD 500). Dada a queda do mercado VIP, vamos assistir nos próximos anos a uma onda de promoções e descontos nos hotéis, pois os casinos têm de

apostar no mercado de massas, com preços mais atrativos. A diversificação da oferta, com base na cultura, no património, na comida... é outra das tendências em Macau. Para os Millennials, o bem-estar é uma busca diária: fazem mais exercício, comem de forma mais saudável e fumam menos que as gerações anteriores; usam aplicações para telemóvel para rastrear o exercício físico e procuram on-line alimentos mais saudáveis. É aí que estão cada vez mais dispostos a gastar dinheiro em marcas convincentes.

Outro indicador interessante é o da “busca digital de turismo”, que mede o número de pesquisas feitas on-line sobre a oferta turística. Macau está bem servido em termos de património cultural, mas está muito atrás de Hong Kong no entretenimento, pelo que se espera que os novos casinos venham também reforçar a oferta nesse campo, onde o Governo tem também responsabilidades na definição do plano estratégico para a diversificação.

Sendo a China é a maior comunidade on-line do mundo, faz sentido avançar no sentido das novas tecnologias e da chamada economia on demand. A nova geração de turistas está constantemente on-line e à procura de informações; voltada para um novo conjunto de serviços que fornecem acesso a produtos sem os encargos de propriedade: economia da partilha. A promoção de negócios através de plataformas de comércio eletrónico, eficaz na obtenção de publicidade, é também fonte de novas oportunidades de negócio e de modelos operacionais inovadores. Infelizmente, a ponte E-Commerce entre a China e Macau é ainda subdesenvolvida, para não dizer quase inexistente. Não existe ainda legislação para o efeito em Macau e o o Governo terá de definir o estatuto jurídico de terceiros envolvidos em pagamentos e transações on-line. A internet mudou as coisas, permitindo a conectividade em massa - peer-to-peer - e trouxe enormes benefícios para os consumidores. Serviços como a Uber, ou AirBandB, provaram em todo o mundo, mas a maioria destes serviços ainda é ilegal em Macau. Governo, operadoras turísticas e casinos devem investir em serviços tecnológicos, para as nova gerações que aí vêm. ■ M.R.

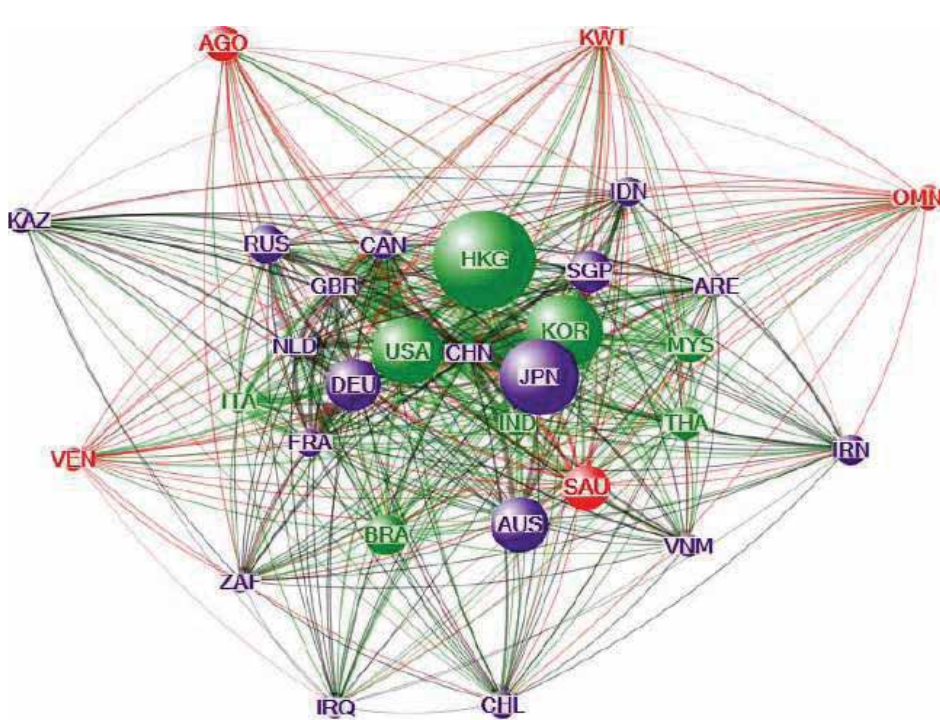
中國經濟放緩影響世界

Quebra na China afeta todo o mundo

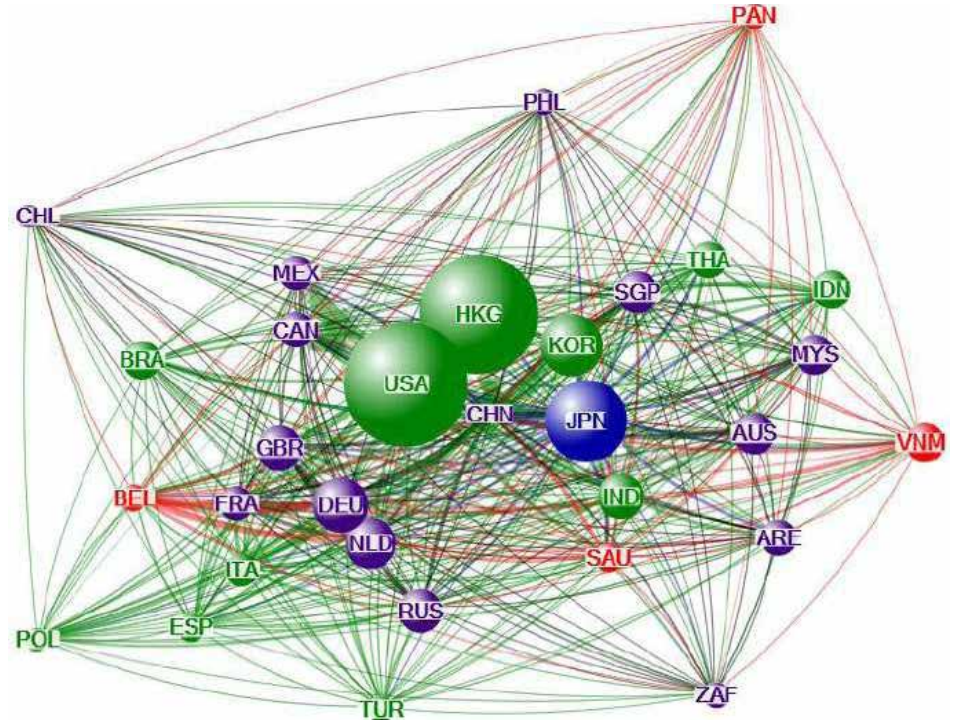
瑪麗亞·卡埃塔諾 MARIA CAETANO ■

國際貨幣基金組織的經濟學家們類比中國經濟進一步放緩對世界經濟衝擊的影響。沒有經濟體可以倖免。香港和新加坡受到的影響將最為嚴重

Economistas do FMI modelaram os efeitos de choque sobre a economia mundial de um abrandamento mais profundo na China. Nenhuma economia está imune. Hong Kong e Singapura são as mais afetadas



中國入口網絡
Rede das importações chinesas



中國出口網絡
Rede das exportações chinesas

當進口跌幅超過預估時，中國應考慮出台溫和的政治支持措施給其主要的交易夥伴。這個觀點是由國際貨幣基金組織（IMF）的經濟學家分析一項涉及中國需求放緩全球對貿易網路鏈的影響的研究中所提出的。

這項研究是由Alexei Kireyev和Andrei Leonidov帶領進行，在檔中，中國今年的增長目標6.5%至7%，比預期值降低一個百分點，且中國從其合作夥伴的進口標稱值有10%的收縮。

經濟學家衡量這一下跌帶來的連鎖影響並得出結論——世界各國都將面臨出口收入佔國內生產總值比例下降1.2%的負面影響。這是因為，中國已與全球幾乎所有國家都有貿易關係，也因為本項研究中所使用的演算法不僅衡量中國的活動對出口到中國的市場的直接影響，而

且還衡量在受影響的國家和這些影響回流至中國之間的動態影響。

「雖然中國的經濟增長放緩，在很大程度上與預計情況相符，但中國進口放緩的國際影響似乎已經高於預期」，本出版物的作者指出。

上周，穩坐IMF內第二把交椅的David Lipton警告說，全球經濟「脫軌」的風險日益增加，並要求發達經濟體共同努力以促進經濟增長。該組織承認，今年1月向下修正的3.4%全球經濟增長預期，可能已經過時。

OECD也預期英國，美國，加拿大，德國和日本的經濟會放緩，而同時新興市場經濟體也繼續顯示出放緩的跡象。今年二月，國際金融協會指出這組經濟體的增長預期為2.8%，而在一月時給出的預期還是3.1%。

A China deve considerar medidas de apoio político, ainda que modesto, aos seus principais parceiros comerciais caso ocorra uma quebra maior que o estimado nas suas importações. A ideia é sugerida por economistas do Fundo Monetário Internacional (FMI) num estudo que analisa os efeitos em cadeia nas redes de comércio mundial de um maior abrandamento da procura no país.

O estudo foi conduzido por Alexei Kireyev e Andrei Leonidov, num documento que parte da hipótese de a meta de crescimento chinês de 6,5 por cento a 7 por cento para este ano ficar um ponto percentual abaixo do esperado, com uma contração em 10 por cento no valor nominal das importações da China aos seus parceiros.

Os economistas mediram os efeitos em

cadeia gerados por esta quebra e concluem que, a verificar-se o cenário, todos os países do mundo enfrentariam um impacto negativo na ordem de 1,2 por cento dos respectivos PIB nas suas receitas de exportações. Isto, porque a China mantém relações comerciais virtualmente com todos os países do globo, e porque os cálculos usados no estudo medem não apenas o impacto direto da atividade chinesa nos mercados que exportam para o país, mas também as dinâmicas entre os países afectados e retorno destes impactos à China na qualidade, também, de exportadora.

“Apesar de a moderação do crescimento da China estar largamente em linha com o projetado, o impacto internacional do abrandamento das importações chinesas parece já maior do que o esperado”, notam

近幾個月來，中國貿易指標的跡象持續惡化，特別是在出口方面，雖然有可能是農曆新年引起的季節性影響——接訂單集中在節日前，隨後趨勢下跌。二月份，中國出口以美元計算同比下降25.4%，較一月份錄得的11.2%的跌幅更為顯著。進口方面則有一定好轉，與一月份下降18.8%相比，僅下跌13.8%。但是，如果中國今年全年的進口跌幅高於預期，其影響可能是巨大的。現在國際貨幣基金組織的經濟學家公佈的檔也警報，衝擊可能被一步步放大。當考慮到這種動態的連鎖影響模式時，2016年不同國家的出口收入佔國內生產總值比例可能出現下跌1.2%的負面影響，而在2017年可能進一步惡化為兩個百分點。這些衝擊波在中國的合作夥伴國家之間傳播，然後再次傳回中國，這一相互作用的強度應該會持續四年，到2020年各個國家的出口收入佔其經濟活動比例的跌幅會為0.2%。「中國及其交易夥伴都面臨著進口放緩可能引起的連鎖影響的挑戰」，該檔指出，國際貨幣基金組織重新建議，中國要避免經濟放緩速度過快，減少快速投資擴張時期之後的信貸漏洞，強化市場力量在經濟中的作用。同時作者們還建議，中國要能保證給其主要交易夥伴溫

和的政治支持。經濟學家所描述的衝擊波情況在亞洲和太平洋地區的經濟體中會更加顯著。計算出的資料顯示2016年會對該地區的GDP造成下跌2.3%的負面影響，在2017年這一負面影響會放大到3.5%，這一累積效應時期會持續到2020年，估計亞太地區經GDP的收入會下跌共八個百分點。從總體來看，中國經濟下滑對發達經濟體相對不那麼顯著，由於模型是假定出口收入跌幅無法匹配進下的口水平。2016年可能出現的負面影響是這組經濟體的活動會下跌0.6%研究的作者總結，如果中國進口下滑加劇，香港將是受影響最大的經濟體。這個特別行政區可能面臨到2020年其國內生產總值收入下滑19%的損失；新加坡是受影響第二嚴重的經濟體（下跌17%），其次是泰國（下跌10.2%），馬來西亞（下跌9.7%），蒙古（下跌8.2%），越南（下跌8%）和韓國（下跌6.9%）。但這個回力鏢對中國本身也會產生影響，即GDP將下滑1.5%。葡萄牙和巴西是受影響最小的國家之一，GDP下滑值分別為2.2%和1.9%。

de 2,8 por cento, contra 3,1 por cento no mês anterior, de acordo com o grupo internacional Insitute of International Finance. Nos últimos meses, os indicadores do comércio chinês mantiveram os sinais de deterioração, do lado das exportações, sobretudo, ainda que possam ser considerados os efeitos sazonais da ocorrência do Ano Novo Lunar – a resposta a encomendas tende a concentrar-se antes das festividades, caindo depois. Em Fevereiro, as exportações chinesas caíram, quando consideradas em dólares norte-americanos, 25,4 por cento em termos homólogos, contra uma quebra de 11,2 por cento verificada em Janeiro. Já as importações registaram melhorias, caindo 13,8 por cento, por comparação com uma quebra de 18,8 por cento em Janeiro. Mas, caso as importações chinesas caiam acima do previsto ao longo deste ano, os efeitos poderão ser substanciais e, alerta o documento agora publicado pelos economistas do FMI, deverão também ser amplificados a partir de um choque inicial. O impacto negativo de 1,2 por cento do PIB nas receitas de exportações dos diferentes países, em 2016, quando tido em conta este modelo de dinâmica de impactos em cadeia, reflete-se em 2017 numa penalização já de dois por cento. As ondas de propagação, entre países parceiros da China, e entre estes e novamente a China, tenderão a perder intensidade ao longo de um período de quatro anos para, em 2020, resultarem numa redução de receitas de exportação para cada país na ordem dos 0,2 por cento da respectiva atividade económica. “A China e os seus parceiros comerciais estão perante o desafio de mitigarem



possíveis efeitos em cadeia do abrandamento das respectivas importações”, defende o documento, retomando as recomendações do FMI para que a China evite um abrandamento económico demasiado rápido, reduza vulnerabilidades de crédito após um período de expansão rápida do investimento, e reforce o papel das forças de mercado na economia. Ao mesmo tempo, poderá garantir apoio político modesto aos seus principais parceiros comerciais, sugerem os autores. O cenário de ondas de choque descrito pelos economistas aponta no sentido de os efeitos negativos serem mais profundos para as economias da Ásia e do Pacífico. Os cálculos realizados estimam um impacto negativo na ordem de 2,3 por cento do PIB da região em 2016, amplificado para 3,5 por cento em 2017. Os efeitos acumulados no período até 2020 estão estimados numa quebra de receitas económicas no valor de oito por cento do PIB da Ásia-Pacífico. Os efeitos serão menos significativos para as economias avançadas, no cômputo geral,

uma vez que o modelo assume que a uma quebra nas receitas de exportações não corresponderá uma diminuição no nível das importações. O impacto negativo possível para 2016 é de 0,6 por cento da atividade deste conjunto de economias. Hong Kong, concluem os autores do estudo, será a economia mais afectada caso a quebra de importações da China se aprofunde. A região administrativa especial pode enfrentar uma perda de receitas com a dimensão de 19 por cento do seu PIB até 2020. Singapura será a segunda economia mais afectada (menos 17 por cento), seguida da Tailândia (menos 10,2 por cento), da Malásia (menos 9,7 por cento), da Mongólia (menos 8,2 por cento), do Vietname (menos oito por cento) e da Coreia do Sul (menos 6,9 por cento). Já o efeito boomerang sobre a própria China representa um retorno negativo de 1,5 por cento do PIB do país. Portugal e Brasil estão entre os países menos afectados, com impactos negativos em 2,2 por cento e 1,9 por cento do PIB, respectivamente.

在未來數月，政府將在經濟增長的政策和資金獎勵上提供更多的支援，如資訊技術的行業、生物技術和新能源

Apesar de a moderação do crescimento da China estar largamente em linha com o projetado, o impacto internacional do abrandamento das importações chinesas parece já maior do que o esperado

Alexei Kireyev e Andrei Leonidov, FMI

os autores desta publicação. Na passada semana, David Lipton, número dois do FMI, alertou para os riscos crescentes de a economia global “descarrilar”, pedindo esforços concertados das economias desenvolvidas para promover o crescimento. A organização admitiu que a expectativa de crescimento mundial de 3,4 por cento, numa revisão em baixa de Janeiro último, poderá já estar ultrapassada. Também a OCDE lançou expectativas de um desaceleração no Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Alemanha e Japão, ao mesmo tempo que as economias dos mercados emergentes continuam também a dar sinais de abrandar. Em Fevereiro, a expansão neste grupo de economias terá sido

澳門文學節
FESTIVAL LITERÁRIO DE MACAU
MACAU LITERARY FESTIVAL

WWW.THESCRIPTRoad.ORG

5-19
三月 · MARÇO
MARCH
2016

rota das letras · 萬文不朽 · the script road

李克強：新興行業為經濟的動力

Li: setores emergentes darão impulso à economia

張越 ZHANG YUE ■

總理李克強正以科技產業和新興產業為主導，在其艱難的轉型上，作為推動經濟的一個主要因素

O Primeiro-ministro Li Keqiang tem em vista a indústria tecnológica e os setores emergentes como fator importante para dar impulso à economia durante a sua difícil transição

增長的行業也幫助國家建立比預期更多的就業機會，李於週五告訴一些政治顧問。一天前，作為北京全國人大召開的年度會議，他向國會議員和政治顧問提交了政府工作報告。

並表示，在未來數月，政府將在經濟增長的政策和資金獎勵上提供更多的支援，如資訊技術的行業、生物技術和新能源。

他同時與國家最高諮詢機構的經濟和農業組的成員舉行會議。

李還告訴顧問已實現了之前五年計劃（2011-2015）會議設置的大部分目標。

該國已準備好在最高立法機關的年會期間推出第13個五年計劃（2016-2020年）。在政策方面，總理承諾政府將推出更多的針對供應經濟學政策的舉措，如削減產能過剩和企業納稅減輕負擔。

李表示：足夠的資金和有利的條件，將保證今年的經濟能實現合理的增長速度，大約估計在6.5%或以上。

會議期間，聯想集團首席執行官，楊元

慶建議大型企業提供平台給創業公司和青年企業家。

這些企業，具有廣泛的品牌知名度、充裕的資金和技術優勢，可以幫助在市場中的小型技術企業研究成果轉化為收益，楊說。

楊還呼籲政府的支援，讓全國的科研成果能在市場中得到應用。

引用資訊安全為例，他建議，政府部門可購買更多來自國內的高科技公司的設備，而不是跨國公司的。

武岳氏，湖南省隆平高科農業的副總裁，非政治化顧問，建議政府在研究和育種的創新上提供更多支援，進一步發展現代農業部門。

企業是由袁隆平設立，他是率先成立全國高產雜交水稻的科學家。

這是連續第三年，總理在提交的政府工作報告上，徵求了政治顧問、農業和經濟部門的意見和建議。

中國國際經濟交流中心的經濟學家，徐洪才稱，這表明政府優先考慮今後幾年經濟穩定的增長。■

estimativa de 6,5 por cento ou mais. Durante a reunião, Yang Yuanqing, diretor executivo do Lenovo Group, sugeriu que as grandes empresas proporcionem uma plataforma para empresas em fase de arranque e jovens empresários.

Estas empresas, com um vasto reconhecimento de marca, fundos abundantes e vantagem tecnológica, podem ajudar as pequenas empresas de tecnologia a traduzir resultados de investigação em ganhos no mercado, afirmou Yang.

Yang também apelou ao apoio do governo para que os resultados da investigação científica do país possam ser aplicados ao mercado.

Citando a segurança da informação como exemplo, sugeriu que os departamentos governamentais adquiram

“ 在未來數月，政府將在經濟增長的政策和資金獎勵上提供更多的支援，如資訊技術的行業、生物技術和新能源

Nos próximos meses, o governo irá fornecer mais apoio às indústrias de crescimento, como a tecnologia da informação, a biotecnologia e as novas energias, no que diz respeito a políticas e incentivos financeiros

Li Keqiang

As indústrias de crescimento também ajudaram o país a criar mais emprego do que o esperado, referiu Li a alguns conselheiros políticos no dia 4, um dia antes de apresentar o Relatório de Trabalho do Governo aos legisladores e conselheiros políticos na sessão anual do Congresso Nacional do Povo em Pequim.

Nos próximos meses, o governo irá

fornecer mais apoio às indústrias de crescimento, como a tecnologia da informação, a biotecnologia e as novas energias, no que diz respeito a políticas e incentivos financeiros, afirmou Li.

O primeiro-ministro fez as declarações quando se reuniu com membros dos grupos económicos e agrícolas do principal órgão consultivo do país.

Li também disse aos conselheiros durante a reunião que o país alcançou a maioria dos objetivos estabelecidos durante o anterior Plano Quinquenal (2011-15).

O país está pronto para desvendar o seu 13º Plano Quinquenal (2016-20) durante a sessão anual do principal órgão legislativo. Em termos de políticas, o primeiro-ministro prometeu que o governo irá lançar mais iniciativas de reforma do lado da oferta destinadas a reduzir a capacidade excedentária e a aliviar os fardos fiscais sobre as empresas.

O primeiro-ministro afirmou que serão garantidos fundos e condições favoráveis suficientes para a economia poder alcançar este ano uma taxa de crescimento razoável, com uma vaga

mais equipamento de empresas de alta tecnologia nacionais em vez de multinacionais.

Wu Yueshi, vice-presidente da Longping High-Tech Agriculture da província de Hunan e também conselheiro político, sugeriu que o governo forneça mais apoio à investigação e inovação na produção de sementes para desenvolver ainda mais o setor da agricultura moderna.

A empresa foi criada por Yuan Longping, o cientista pioneiro no desenvolvimento do arroz híbrido de alta produtividade do país. É o terceiro ano consecutivo em que o primeiro-ministro solicita opiniões e sugestões de conselheiros políticos do setor da agricultura e economia antes de apresentar o Relatório de Trabalho do Governo.

Xu Hongcai, economista do Centro de Intercâmbios Económicos Internacionais da China, afirmou que isto demonstra que o governo priorizou o crescimento económico estável para os anos que se seguem. ■



中國成全球文化產品最大出口國 China é o maior exportador de bens culturais

據 聯合國教科文組織數據研究院(UIS)的一份最新文化貿易報告《文化貿易全球化：文化消費的轉變——2004—2013文化產品與服務的國際流動》數據顯示：儘管受全球經濟衰退影響，且大批電影和音樂消費者轉向網絡相關服務，但2004—2013年間文化產品的貿易額還是翻了一番。

報告數據分析指出，中國目前成為文化產品的最大出口國，其次是美國。2013年，中國的文化產品出口總值達601億美元，比美國的279億美元高出一倍多。

報告顯示，美國雖然已不再是文化產品的最大出口國，但卻依然是文化產品的最大進口國。總體來看，發達國家在文

化產品的出口中所佔的比例在下降，但在進口中依然處於主導地位。與此同時，新興市場的文化產品出口在增長。土耳其和印度近年快速發展，已躋身世界10大文化產品出口國。該報告深度分析了全球文化產品和服務的進出口情況。研究院負責人西爾維亞·蒙托亞(Silvia Montoya)說，

「2013年文化產品貿易總額達到2128億美元，幾乎是2004年貿易額的一倍」，「這進一步證明文化產業在今天全球經濟中扮演的重要角色。」

報告中提到藝術和工藝品正在上升進入貿易額最大的10大文化產品之列，這得益於黃金首飾的暢銷。2013年，黃金

首飾的出口額超過1000億美元。其次，雕塑、小雕像和繪畫作品也出現增長，2013年它們為藝術和工藝品貿易貢獻了190億美元。

相反，在2004到2013年間出現「非物質化」趨勢，即音樂、電影和報紙等產品的數字化趨勢對這些產業產生重要影響。■

De acordo com os dados de um relatório recente do Instituto de Estatística da UNESCO (UIS) sobre o comércio cultural, intitulado “A globalização do comércio cultural: Transformação do consumo cultural - fluxo internacional de bens e serviços culturais entre 2004 e 2013”, o comércio de produtos culturais duplicou entre 2004 e 2013, apesar da recessão global e de um grande número consumidores de filmes e música se ter voltado para os serviços online. A análise dos dados revelou

que a China se tornou no maior exportador de bens culturais, seguida pelos EUA. Em 2013, a exportação de bens culturais da China totalizou 60,1 mil milhões de dólares americanos, mais do dobro dos 27,9 mil milhões de dólares americanos totalizados pelos EUA.

O relatório mostra que apesar dos EUA já não serem o maior exportador de produtos culturais, continuam ainda a ser o maior importador dos mesmos. No geral, nos países desenvolvidos, a exportação de produtos culturais enfrenta um declínio,

mas a importação destes ainda ocupa um lugar de destaque. Ao mesmo tempo, a exportação de produtos culturais nos mercados emergentes não para de crescer. O desenvolvimento rápido da Turquia e da Índia nos últimos anos pôs estes países entre os 10 maiores exportadores de produtos culturais do mundo.

Este relatório analisou de forma aprofundada, por um lado, a situação de importação e exportação de produtos culturais, e por outro, os serviços culturais. Silvia Montoya, a responsável pelo

instituto, disse: “Em 2013, o total do comércio de produtos culturais chegou aos 212.8 mil milhões de dólares americanos, quase o dobro do volume de comércio de 2014”, “Isto é apenas mais uma prova de que as indústrias culturais hoje em dia têm um papel muito importante na economia mundial”.

O relatório refere que a indústria da arte e do artesanato estão em crescimento, integrando já a lista dos 10 produtos culturais com maior volume comercial, graças à popularidade da venda de joias em ouro.

Em 2013, o volume de exportação de joias em ouro ultrapassou os 100 mil milhões de dólares. Em segundo lugar, produtos como esculturas, estatuetas e pinturas também registaram um crescimento, contribuindo, no mesmo ano, 19 mil milhões de dólares para o comércio das artes e artesanato. Por outro lado, entre 2004 e 2013 regista-se uma tendência de “desmaterialização”, nomeadamente a digitalização de produtos como a música, os filmes e os jornais, o que exerce um grande impacto nestas indústrias. ■

外交部副部長劉振民出席亞洲合作對話會第十四次外長會 Diálogo de Cooperação da Ásia contou com a presença de Liu Zhenmin

外 交部副部長劉振民代表王毅外長出席在泰國曼谷舉行的亞洲合作對話會(ACD)第14次外長會。劉振民在會上表示，ACD是目前唯一面向全亞洲的官方對話與合作機制，旨在促進泛亞交流與合作。ACD成立14年來，不斷發展壯大，為增進亞洲各國間瞭解、合作與友誼發揮了積極作用。中方高度重視並積極參與ACD合作與對話進程，支持全面加強ACD機制能力建設，進一步推動ACD務實合作，更好服務於亞洲地區發展

和一體化進程。

今天，尼泊爾也正式成為ACD的第34個成員國。劉振民表示中方歡迎尼泊爾的加入。

在開幕式上，泰國總理巴育出席並致辭。泰國、孟加拉國、吉爾吉斯斯坦、馬來西亞、阿聯酋等34國外長或外長代表應邀出席會議。會議重點討論了ACD機制建設、重點領域合作和願景規劃等議題，通過了主席聲明並決定將成果文件《亞洲合作對話：前行之路》提交ACD第二屆領導人會議審議。■

O vice-ministro dos negócios estrangeiros, Liu Zhenmin, representando o ministro dos negócios estrangeiros Wang Yi, participou na 14ª reunião de ministros dos negócios estrangeiros do Diálogo de Cooperação da Ásia, em Bangucoque (Tailândia). Liu Zhenmin afirmou na reunião que o Diálogo de Cooperação da Ásia (ACD na sigla em inglês) é o único mecanismo oficial de diálogo e cooperação voltado para a Ásia, promovendo o intercâmbio e a cooperação pan-asiáticas. Desde

a sua criação há 14 anos atrás, o ACD tem continuado a crescer e a desenvolver-se, desempenhando um papel ativo de promover a compreensão, cooperação e amizade entre os países asiáticos. A China atribui extrema importância e participa ativamente no processo de diálogo e cooperação do ACD, apoiando o fortalecimento profundo do seu desenvolvimento de capacidades e promovendo a sua cooperação pragmática, podendo assim melhorar os serviços de desenvolvimento e integração

regional asiática.

Hoje, o Nepal tornou-se oficialmente o 34º membro do ACD. Liu Zhenmin deu as boas vindas ao Nepal em nome da China.

O primeiro-ministro tailandês Prayuth Chan-ocha marcou presença e discursou na cerimônia de abertura. Foram convidados a participar na reunião 34 ministros dos negócios estrangeiros ou os seus representantes, incluindo países como a Tailândia, o Bangladesh, o Quirguistão, a Malásia e os Emirados Árabes Unidos, entre outros. A reunião focou-se na construção dos mecanismos do ACD, nas áreas da cooperação e no planeamento para o futuro, entre outras questões. Foi adotada uma declaração presidencial e ficou decidido que o documento final, intitulado “Diálogo de Cooperação da Ásia: o caminho a seguir”, seria entregue para deliberação durante a subsequente reunião de líderes do ACD. ■

呼籲在軍事上的「創新」 Apelo à “inovação” nas Forças Armadas

中國國家主席習近平敦促人民解放軍，「在各方面的創新」，指出未來五年對國防發展至關重要。

「創新能力是決定中國軍隊未來的一個關鍵因素」，習近平在全國人大與解放軍代表團會議期間指出。

習近平，也是中央軍事委員會主席，這是人民解放軍政治派別，強調發展先進軍事技術的「戰略重要性」。

除了瞄準中國軍事設備的現代化、改革軍隊，預計於2020年，旨在加強中央軍事委員會的「集中統一」控制。

於去年11月份，習近平說不要懷疑中國共產黨在軍事上的「絕對領導」，讓他們維持「正確方向的政策」。

全國人大的年度會議上，在北京的中國最高立法機關，將確立十三五規劃，這將引導2016年到2020年間該國的經濟政

策。近3000名代表將批准增長用於國防的預算，與去年同期相比增長7.6%至9540億人民幣（約1300億歐元），是自2010年以來最低的增長。

自上世紀90年代末，中國的軍費開支增長約600%，考慮到通貨膨脹，這幾乎總是超過國內生產總值的增長。

結果導致，中國有一個比台灣低的軍事預算——北京認為該島嶼為其省份——，成為世界上在該部份花費第二多的國家，只被美國超越。P

特朗普的崛起是「制度失靈」 Ascensão de Trump é “falha institucional”



中國共產黨的一家報紙描述共和黨員唐納德·特朗普的政治崛起，是美國的民主「制度失靈」，回顧墨索里尼和希特勒也是通過選舉上台。

「特朗普的崛起打開了美國社會中的潘朵拉」，中國共產黨中央機關報環球時報寫到。

在該篇社論中，該報提及於上週五在芝加哥發生的總統候選人支持者和反對者之間的鬥毆場面，這通常發生在「發展中國家」大選時。

其補充道：「擊敗大多數其他有希望的候選人後，小丑成為了主要的「黑馬」」。

「即使特朗普發現只是虛驚一場，其影響已經造成損失」，環球時報總結。P

Presidente da China, Xi Jinping, instou o Exército de Libertação Popular (ELP) “a inovar-se em todos os aspetos”, afirmando que os próximos cinco anos serão cruciais para o desenvolvimento da Defesa nacional “A capacidade de inovação é um fator-chave que vai determinar o futuro das Forças Armadas chinesas”, apontou Xi, durante um encontro com legisladores do ELP, na Assembleia Nacional Popular (ANP). Xi, que é também presidente da

Comissão Militar Central (CMC), o braço político do ELP, sublinhou a “importância estratégica” do desenvolvimento de tecnologias militares de ponta.

Além de visar a modernização do aparelho militar chinês, a reforma no exército, com conclusão prevista para 2020, pretende reforçar o controlo “centralizado e unificado” da CMC. Em novembro passado, Xi disse não querer que restem dúvidas sobre a “liderança absoluta” do Partido Comunista Chinês (PCC)

nas Forças Armadas, para que estas se mantenham na “direção política certa”.

A sessão anual da ANP, o órgão máximo legislativo chinês, em Pequim, e irá definir o 13.º Plano Quinquenal, que norteará a política económica do país entre 2016 e 2020. Os cerca de 3.000 delegados deverão aprovar um aumento de 7,6% no orçamento para a Defesa, face ao ano passado, para 954 mil milhões de yuan (cerca de 130 mil milhões de euros), o menor crescimento

desde 2010. Desde finais dos anos 1990, os gastos militares da China avançaram cerca de 600%, tendo em conta a inflação, e ultrapassaram quase sempre o crescimento do Produto Interno Bruto (PIB) do país. Como resultado, a China, que tinha um orçamento militar inferior ao de Taiwan - ilha que Pequim considera uma província sua - tornou-se o segundo país do mundo com mais gastos naquele setor, superado apenas pelos EUA. P

數千名中國礦工的抗議 Milhares de mineiros chineses protestam



成千上萬的礦工在中國黑龍江省（東北部）對其公司的計劃進行抗議示威——國有龍煤礦業控股集團——取消十萬個就業崗位。這是近年來在全國最大規模裁員之一，由於北京努力地減少中國的第二大產業的產能過剩而出現。

據官方媒體先前提交的數據顯示，龍煤礦業控股集團，擁有24萬名工人，在上個財政年度錄得每年損失五十億人民幣（6.92億歐元）。

然而影片在互聯網上播出顯示，工人高喊反對地方領導和顯示標語牌口號為：「我們要生活，我們要吃飯」。

陸昊，黑龍江省省長在北京出席了中國立法機構的年度會議上表示，龍煤不欠其僱員「一分錢」，那是甚麼導致示威活動呢。在中國所消耗的能源幾乎三分之二（66%）來自煤炭。P

Milhares de mineiros manifestaram-se na província chinesa de Heilongjiang (nordeste) contra os planos da sua empresa - a estatal Longmay - de eliminar cem mil postos de trabalho.

Trata-se de um dos maiores despedimentos em massa no país nos últimos anos e surge num período em que Pequim se esforça para reduzir o excesso de capacidade de produção no setor secundário chinês. De acordo com dados avançados anteriormente pela imprensa estatal, a Longmay Mining Holding Group, que emprega 240 mil trabalhadores, registou perdas anuais de cinco mil milhões de yuan (692 milhões de euros) no último exercício.

Vídeos entretanto difundidos na internet mostram os trabalhadores a gritar palavras de ordem contra os líderes locais e a exibir cartazes onde se lê: “Queremos viver, queremos comer”.

Lu, o governador da província de Heilongjiang que se encontra em Pequim a participar na sessão anual do órgão legislativo chinês, afirmou que a Longmay não devia “nem um cêntimo” aos seus trabalhadores, o que poderá ter motivado as manifestações.

Quase dois terços da energia consumida na China (66%) é proveniente do carvão. P

Um jornal do Partido Comunista da China (PCC) classificou a ascensão política do republicano Donald Trump de “falha institucional” na democracia norte-americana, lembrando que Mussolini e Hitler também conquistaram o poder por via eleitoral.

“A ascensão de Trump abriu uma caixa de Pandora na sociedade norte-americana” afirma o Global Times, o órgão central do PCC.

Em editorial, o jornal refere que as cenas de pancadaria entre apoiantes e opositores do aspirante a candidato presidencial, na sexta-feira passada, em Chicago, são próprias da época eleitoral em “países em desenvolvimento”.

“Após bater a maioria dos outros candidatos promissores, o palhaço tornou-se o principal ‘cavalo negro’”, acrescenta.

“Mesmo que Trump se revele apenas um falso alarme, o seu impacto já provocou estragos”, conclui o Global Times. P

機場設施管理與機場發展 (II)

Facility Management (FM) em estruturas aeroportuárias (II)



黃榮富 VONG VENG FU*

patrocinado por  CESL Asia
盛世集團
How to grow a city.
志心共創新城市

在本篇的第一部份，我們概述了一些機場系統。這些系統的維護包含「多門學術」的知識，包括土木工程、機械工程、電子工程，以及資訊科技或控制系統相關的工程範疇。當中所涉及的工程師和維修人員需要研發一套維護系統，一方面運用充足的預防性和及時糾正維修措施，來確保

上述系統的可用性與服務穩定性；另一方面確保機場的日常運作和不影響機場使用者的舒適程度，讓旅客出行無阻，享受其中。

對於從事機場營運和設施管理的人士來說，他們必然會同意國際民航組織公約的副件和標準乃金科玉律，特別是機場服務手冊 (ICAO DOC 9137

)、機場設計手冊 (ICAO DOC 9157) 和機場規劃手冊 (ICAO DOC 9184)。機場服務手冊的第九部分特別講述機場的維護措施，當中整合了機場所需的維護操作，來維持營運的安全性、有效性和規範性。同時，手冊也涵蓋了目視輔助工具、電子系統、路面和建築物的維護。

設施管理有別於維修管理，前者需要更高的技術水平，對於應急方案、業務連續性、財務、人力資源、品質和環境事宜，以及領導才能及策略思維，都需要全面掌握。我們經常表示設施管理花費不菲，但如果缺少了設施管理，需要花費的金錢會更多！這句說話的邏輯我交由你們思考。

A manutenção dos sistemas resumidamente descritos na primeira parte desta abordagem implica todo o conjunto das disciplinas das engenharias civil, mecânica e electrotécnica, bem como as engenharias aplicadas aos sistemas e tecnologias de informação. Os engenheiros e demais técnicos têm de desenvolver/aplicar uma rede de manutenção dos sistemas que garanta, por um lado, a disponibilidade e operacionalidade dos referidos sistemas, através da implementação de medidas preventivas de sinalização e intervenção correctiva imediata, e que, por outro lado, não interfira com a normalidade das operações aeroportuárias ou ponha em causa os níveis de conforto dos utilizadores

e passageiros.

Todos quantos de algum modo estejam envolvidos na operações de aviação e na facility management de um aeroporto concordarão certamente que as normas contidas nos Anexos e Documentos da ICAO (International Civil Aviation Organization) constituem as regras de ouro da actividade; especialmente, as recomendações que constam dos ICAO DOC 9137 (Airport Service Manual), ICAO DOC 9157 (Aerodrome Design Manual) e o ICAO DOC 9184 (Airport Planning Manual). A parte 9 do 9137 é designada especificamente como práticas na manutenção de aeroportos (Airport Maintenance Practices), consolidando num só documento as práticas

exigidas na operação de uma infraestrutura aeroportuária, no sentido de assegurar a segurança, a eficiência e a normalidade das operações de voo. Inclui todos os sistemas eléctricos, todos os sistemas de visualização, bem como o conjunto dos diferentes pavimentos, placas e pistas, e edifícios. O patamar definido como o de facility management (FM) distingue-se da manutenção tout court na medida em que aquela se situa num plano superior de exigência de competências, tais como na resposta a situações de emergência, na gestão financeira, na qualidade dos recursos humanos, assim como nas esferas da qualidade e ambiente, liderança e pensamento estratégico. Não nos cansamos

de sublinhar que a facility management comporta custos, mas sem FM custa muito mais! Fiquemo-nos por esta declaração e deixemos ao leitor a tarefa de configurar os

** Vong Veng Fu possui um grau académico em Gestão e formação adicional em diversas especialidades relacionadas com a Aviação Civil. É actualmente o director-geral da FOCUS-Technical and Energy Services, Ltd.*

黃榮富，管理科學學士；並於新加坡民航學院獲得民航管理文憑。在設施管理和民航領域擁有20年經驗。目前於盛世技術及能源服務有限公司擔任總經理一職。

沒有不愛國的愛出國花費 Não é antipatriótico gastar no estrangeiro

黃榮富 XIN ZHIMING ■

由於許多中國旅客比出境旅遊，更感興趣的是購物，他們可稱為購物狂。他們對任何東西都會花費，從高端電子電器、奢侈品到日用品，如護膚霜和抗感冒藥。

大量中國遊客在春節期間到日本商店蜂擁購買，電子廁所座，配有暖氣和熱水淋浴功能，登上了頭條新聞，在媒體引發激烈的辯論，吸引更多中國網民的關注。

一些評論者甚至表示，出境旅遊的中國遊客都是外國產品和盲目崇拜者，因此，他們都不愛國。這種情感是不必要的指責，因為忽略了真正的問題。真正的問題是：如果中國的消費者能在國內市場得到可行的替代品，那他們為甚麼要煞費苦心到國外旅遊購物？

的確，中國旅客出境的購物清單，大多數產品都可以在國內超市找到，但它們往往是比一些先進國家如日本、美國和德國出售的不一樣的品質。

為什麼會出現供需的不匹配？是不是因為中國生產商沒有能力做高端貨呢？

不是的。中國可能仍然落後，但談及在日本，德國或美國做一些高檔尖端產品，中國快速趕上這些國家。事實上，中國已經在生產中檔高科技產品。而且不管你信不信，在日本市場上中國

遊客著迷購售的馬桶座，事實上是由中國製造。

在現實中供需失配，引起消費者的行為轉變步伐加快，收入增加的結果，國內廠商未能準備和改變。

中國在2000年的GDP已跨過1萬億人民幣。僅僅14年後，國內生產總值達到超過10萬億人民幣，隨著人均國內生產總值在2015年達到8千元人民幣。這樣高而穩定的GDP增長，已大大增加人們的收入水平和購買力。結果是中國消費者的心態，已經發生了顯著變化。如果20年前他們看價格作為首要因素，而今天他們的購物重點更多的是對品牌和質量。

在另一方面，中國製造商長期以低價策略，由於中國人口眾多，儘管人們的收入水平低，但市場廣闊幫助他們賺了不少錢。能輕鬆賺錢，但他們沒有預料到中國快速變化的經濟格局，及隨後變化的消費者行為。

中國遊客出境購物狂潮的聲音，為國內廠家警鐘，並應促使他們改變操作的策略，以更好地滿足消費者被壓抑的需求。

政策制定者在這一方面可以發揮建設性作用。例如，他們可以利用優惠的稅收政策，鼓勵企業創新和技術改革，使企業能夠做出更多更好的設計和增值的產

品。此外，他們可以採取一些措施來降低交易成本，或切斷了企業的生產成本，這兩種都是供方改革的一部分，已經成為中國媒體流行語。

直到企業部門取得實質的進展，大量生

產出可靠和高品質的產品，來迎合在中國不斷增長的中產階級的需求，儘管出國旅行受到愛國批評，人們將繼續出國購物。 ■

中國日報



■ 中國遊客於八月在東京銀座購物。日本是世界第二最受歡迎的海外目的地
Turistas chineses visitam o distrito de Ginza em Tóquio para fazer compras em agosto

Uma vez que muitos turistas chineses estão mais interessados em fazer compras do que viajar, será justo chamá-los de compradores compulsivos. Gastam dinheiro em praticamente tudo, desde aparelhos eletrônicos de alta qualidade e artigos de luxo até produtos de necessidade diária, como cremes para a pele e medicamentos para a constipação.

O grande número de turistas chineses a encher as lojas japonesas durante o Festival da Primavera para comprar assentos sanitários eletrônicos, equipados com funções de aquecimento e duchas de água quente, têm ocupado as manchetes, provocando acesos debates nos meios de comunicação e atraindo a atenção de muitos cibercibernetas chineses. Alguns críticos dizem mesmo que esse tipo de turistas chineses são veneradores cegos dos produtos estrangeiros e, por conseguinte, não são patrióticos. Estas acusações emotivas são desnecessárias e ignoram a verdadeira questão. A verdadeira pergunta é: Se os consumidores chineses pudessem obter alternativas viáveis no mercado nacional, porque é que se dariam ao trabalho de viajar ao estrangeiro para fazer compras?

Na verdade, a maioria dos produtos nas listas de compras dos turistas chineses estão disponíveis nos supermercados do país, mas muitas vezes não possuem a mesma qualidade daqueles vendidos em alguns países avançados como o Japão, os Estados Unidos e a Alemanha.

Porque é que existe tanto desfasamento entre a oferta e a procura? Será porque os produtores chineses são incapazes de fabricar produtos de alta qualidade?

Não é propriamente esse o caso. A China pode ainda estar atrás, por exemplo, do Japão, Alemanha ou EUA no que diz respeito à produção de alguns artigos de vanguarda de alta qualidade, mas está a alcançar rapidamente estes países. Na verdade, a China já produz a maioria dos produtos de alta tecnologia de gama média.

E, acreditem ou não, os assentos sanitários à venda nos mercados japoneses com os quais os turistas chineses estão tão fascinados são na verdade feitos na China.

O desfasamento entre a oferta e a procura é, na realidade, causado pelo ritmo acelerado da transformação do comportamento dos consumidores como resultado do aumento dos

rendimentos, juntamente com a incapacidade dos produtores nacionais de se prepararem e aceitarem a mudança.

O PIB da China ultrapassou 1 bilião de dólares no ano 2000. Apenas 14 anos depois, o PIB subiu acima dos 10 biliões de dólares, com o PIB per capita a alcançar os 8.000 dólares em 2015. Um crescimento do PIB de tal estabilidade e dimensão aumentou consideravelmente o nível de rendimento e poder de compra dos cidadãos. Como resultado, a mentalidade dos consumidores chineses sofreu uma mudança notável. Enquanto há 20 anos atrás o preço era o fator primordial, hoje a prioridade recai sobre a marca e a qualidade.

Os produtores chineses, por outro lado, durante muito tempo tiraram proveito da sua estratégia de preços baixos, uma vez que a enorme população chinesa e o vasto mercado os ajudava a obter um elevado lucro apesar dos baixos níveis de rendimento da população. E, sendo capazes de fazer dinheiro fácil, não anteciparam a rápida evolução do panorama económico da China e as consequentes mudanças no comportamento dos consumidores.

A onda de compras dos turistas chineses faz soar um alarme para os produtores nacionais e deve incentivá-los a alterar a sua estratégia operacional para melhor atender às necessidades insatisfeitas dos consumidores internos.

Os decisores políticos podem desempenhar um papel construtivo nesta matéria. Podem, por exemplo, fazer uso de políticas favoráveis para incentivar a inovação empresarial e a modernização tecnológica de modo a que as empresas possam fazer mais produtos de valor acrescentado e de design superior. Para além disso, podem ser tomadas medidas para ajudar a reduzir os custos de transação e assim diminuir os custos de produção das empresas. Ambas as medidas fazem parte da reforma do lado da oferta que se tornou um slogan nos meios de comunicação chineses. Até à altura em que o setor empresarial fizer progressos substanciais na produção de artigos de alta qualidade que atendam à procura da crescente classe média na China, as pessoas continuarão a viajar ao estrangeiro para fazer compras, apesar de serem tão patrióticos quanto os seus críticos. ■

CD

美國大選結果對中國的影響

O impacto das eleições americanas para a China

薩瓦·哈桑 SAVA HASSAN



經 過美國初選的全面分析後，很明顯地唐納德·特朗普最終可能成為共和黨候選人，而幾乎可以肯定的是希拉莉將獲得提名，成為民主黨總統候選人。截至幾個月前，大多數的美國人

都嘲笑特朗普宣佈競選總統。大多數人認為，這是一個宣傳噱頭。然而，時間證明他們是錯的。特朗普似乎在民意調查上超越他的對手，隨著獲三個基本獎項到目前為止顯著領先。人們可能不知道美國大選的結

果對世界整體的影響，以及中國未來與美國特定的關係。如果世界有足夠的運氣，希拉莉和伯尼·桑德斯將會贏得選舉。而他們的總統任期可能不會明顯偏離奧巴馬的現行政策。

Após uma análise aprofundada das primárias americanas até agora, é evidente que Donald Trump poderá vir a ser o candidato republicano ao mesmo tempo que é quase certo que Hillary Clinton irá assegurar a nomeação para se tornar a candidata democrática à presidência. Até há alguns meses atrás, a maioria das pessoas em geral e os americanos em particular ridicularizavam o anúncio de Trump de que se iria candidatar à presidência. A maioria achava tratar-se de um golpe publicitário. No entanto, o tempo provou que estavam errados. Trump parece levar uma vantagem significativa sobre os seus adversários em quase todas as sondagens realizadas até agora, para além de ter vencido três primárias. É possível interrogarmo-nos sobre o impacto do resultado das eleições americanas no mundo em geral e nas futuras relações da China com os EUA em particular.

Se o mundo tiver sorte, Hillary Clinton ou Bernie Sanders ganharão as eleições. A sua presidência poderá não se afastar visivelmente das atuais políticas de Obama. Contudo, poderá vir à mente uma questão que incide sobre a capacidade dos americanos aceitarem uma presidente do sexo feminino com alguns esqueletos no armário e questões não resolvidas sobre o uso de emails privados e mentiras sobre o ataque de Benghazi juntamente com os hábitos mulhengers do seu marido. Quanto a Sanders, as suas crenças religiosas poderão levar alguns a absterem-se de votar nele. A maioria das nações tem esperança que os Estados Unidos sob a presidência de Hillary Clinton ou Sanders tomem um papel mais ativo na resolução do conflito israelo-palestiniano. As relações americanas com os países árabes, com o Irão,

a Rússia e Cuba irão melhorar após as relações atribuladas sob a presidência de Obama. Hillary opõe-se totalmente à cooperação com a China. No entanto, considerando que a China é um parceiro vital para lidar com questões importantes como a política sobre as alterações climáticas, a proliferação de armas de destruição maciça e o crescimento económico global, Hillary Clinton não terá outra opção senão procurar uma parceria igualitária com a China. Quanto a Trump, ele conseguiu ofender as eleitoras do sexo feminino e isolou os muçulmanos com as suas declarações depreciativas e irresponsáveis. Já enfureceu os muçulmanos ao indicar que os irá proibir de entrar nos EUA. Consequentemente, a sua presidência estará repleta de caos e agitação. Trump afirmou que irá pôr um fim ao programa nuclear do Irão por todos

然而，有一個問題浮現在腦海中，將專注美國人對女總統的能力的接受，而尚未解決的問題如使用私人電子郵件，以及隨著丈夫的拈花惹草，而對班加西進行攻擊的謊言。至於特朗普，他的宗教信仰可能會導致一些支持者放棄投票。大多數聯邦都希望美國是由希拉莉或特朗普領導，在解決以巴衝突上起更積極的作用。美國與阿拉伯國家、伊朗、俄羅斯和古巴，在奧巴馬的支持下將改善緊張關係。希拉莉堅決反對與中國合作。但是，考慮到中國在處理重大問題上是重要合作夥伴，如氣候變化政策，大規模殺傷性武器擴散和全球經濟增長，希拉莉將沒有別的選擇，只能尋求與中國平等的夥伴關係。至於特朗普，由於他的詆毀和不負責任的言論，令他得罪了女性選民和孤立了穆斯林。因此他得到指示，禁止穆斯林進入美國而激怒穆斯林。因此，他總統的任期將是混亂和動盪的。他表示，他將以任何手段阻止

伊朗的核計劃。並表示會遣送墨西哥人回到自己的國家，並與墨西哥邊界豎立一個巨大的圍欄。還打算從墨西哥帶來就業機會。通過多數政治分析家的政治野心似乎影響他對改善古巴關係的看法。他改變了想法，與奧巴馬的觀點看齊。至於他對中國未來關係的看法，打算為美國帶來就業機會。並聲稱，將取消發下的中國標籤，以及在全球市場降低商品和貨物的控制權。至少可以說，中國和美國的關係將會緊張。他與世界各國領導人建立太對抗性的互利合作，包括中國政府。無論誰能勝出美國總統，美國的政策需要實現與其他國家的和平友好關係的一大改變。至於美國與中國的關係，美國人必須改變害怕中國在全世界的影響蔓延的看法，並認為中國是處理問題上的平等夥伴。我們只是希望，美國人在投票前花一些時間考慮每個候選人的立場，以及他或她對世界的影響。 ■

中國日報

e quaisquer meios. Indicou que irá enviar mexicanos de volta para o seu país e erguer uma enorme cerca na fronteira com o México. Também tenciona recuperar o emprego que se deslocou para o México. As suas opiniões sobre o melhoramento das relações com Cuba parecem ser influenciadas por ambições políticas de acordo com a maioria dos analistas políticos. Trump mudou de ideias e alinou o seu ponto de vista com o de Obama. Quanto às suas opiniões relativamente ao futuro das relações com a China, Trump tenciona trazer postos de trabalho de volta para os Estados Unidos. afirmou que irá abolir a marca “made-in-China” e reduzir o controlo que o país detém sobre o mercado global no que diz respeito a mercadorias e produtos. As relações entre a China e os Estados Unidos serão, no mínimo, atribuladas. Ele é demasiado

conflituoso para estabelecer uma colaboração mutuamente benéfica com líderes mundiais, incluindo o governo da China. Independentemente de quem venha a assumir a presidência dos EUA, as políticas americanas necessitam de uma alteração substancial de forma a alcançar a paz e relações amistosas com outras nações. Quanto às relações americanas com a China, os americanos têm de alterar as suas perceções relativamente ao medo da propagação da influência chinesa a nível mundial e passar a ver a China como um parceiro igualitário no tratamento das questões universais. Apenas esperamos que os americanos despendam alguns momentos para examinar as posições de cada candidato e o impacto da sua presidência no futuro do mundo antes de expressarem os seus votos. ■

CD

總統互換 Swap presidencial



拉斐爾·巴博薩 RAFAEL BARBOSA ■



昨日，葡萄牙實現了一次總統的「互換」。承諾將造福人民的德索沙取代了心不在「位」的施華高。一個在20年前（或者更久）就渴望掌權的男人取代一個掌權了近20年（比如先後擔任共和國的總理和總統）的男人。兩人之間的差別很大，除了本質上的差別，還包括一些細節的地方，比如這個貝倫總統府的新主人演講的文學素養（保羅·波爾塔特意挖苦到）與上一任當政者嚴謹的思維和言辭形成了對比。甚至德索沙在他的就職典禮上也含蓄地承認了自己與卡瓦科的不同。「我們必須要讓長久以來的傷口癒合，無論是社會結構的弱化，制度上共識的缺失，還是政治派別之間的分裂。」只需做到這些，因為上一任當政者不想做或者沒有能力做到。而馬塞洛是否能夠踐行他的承諾，時間將會證明。從本質上來說，共和國的總統就像是衍生品——最近這個「互換」經常被提及——總是包含著一定的風險。並且隨著時間的推移，這個「互換」也依賴市場的變化。新任總統試圖討好所有，在各方面也有所談及。或者說，他並沒有在某一方面

有所深入。建立一個「財政嚴格透明」的管理將會很有意思。德索沙說，如果不這樣做的話，「危機重返和持續的風險將會更大。」因為在就職前發生了各種各樣令人揪心的事件，這預示危機的持續。比如說國有企業合同「互換」的事件，很可能導致葡萄牙人損失18億歐元，並且發生了令人難以置信的兩個應對此災難性事件負責的政黨之間的相互推卸責任：社會黨聲稱是社會民主黨政府遺留下來的又一個黑洞，而社會黨則將此事歸咎於若澤·蘇格拉底的社會黨政府。還有例如前財政部長瑪麗亞·路易士·阿爾伯克爾基，不知羞恥地為那些專挑有信貸風險的銀行進行交易的重利盤剝的基金辦事，而政治領導卻拿納稅人的錢去補救。還有比如從二月開始，歐洲委員會和歐洲集團會對葡萄牙採取額外措施（增加稅收、削減支出），而當今政府卻假裝不知道這件事或者說假裝沒有接受這一措施。這一系列的事件也使我们得出結論：比起葡萄牙的政治生活，投機合同的互換更為「嚴謹而透明」。■

1 - Portugal concretizou um swap (troca) de presidentes. Trocou um homem, Cavaco Silva, que distribuiu acrimónia, por um homem, Marcelo Rebelo de Sousa, que promete distribuir afetos. Um homem que esteve no poder durante duas décadas (como primeiro-ministro e como presidente da República) por um homem que há duas décadas (ou mais) ambicionava chegar ao poder. As diferenças entre os dois são muitas e substanciais, mas também incluem pormenores como a qualidade literária dos discursos (enfaticada por um sarcástico Paulo Portas), que o novo inquilino de Belém cultiva, em contraste com a rigidez discursiva e mental do antecessor. Até Marcelo reconheceu nesta sua tomada de posse - implicitamente - as diferenças face a Cavaco. "Temos de cicatrizar feridas destes tão longos anos de sacrifícios, no fragilizar do tecido social, na perda de consensos de regime, na divisão entre hemisférios políticos." Só é preciso fazê-lo porque o antecessor não quis ou não teve essa capacidade. Se Marcelo consegue ir além do anúncio, o tempo dirá. No fundo, um presidente da República, tal como os produtos derivados - os swap que tanta tinta e tantos milhares de milhões fizeram correr nos últimos dias -, encerra sempre uma dose de risco. E nos tempos que correm também depende da evolução dos mercados.

2 - O novo presidente procurou agradecer um pouco a todos. E falar um pouco de tudo.

Ou seja, não aprofundou coisa nenhuma. E teria sido interessante elaborar sobre o tema do "rigor e transparência financeira" da governação, sem os quais, disse Marcelo, "o risco de regresso e de perpetuação das crises é dolorosamente maior". Porque houve vários e dolorosos episódios que, nos dias que antecederam a tomada de posse, anunciam a tal crise perpétua. Episódios como o dos swap contratados pelas empresas públicas, que poderão custar aos portugueses qualquer coisa como 1800 milhões de euros, e que gerou um inacreditável passa-culpas entre os dois partidos responsáveis pela catástrofe: o PS, sugerindo que é mais um buraco herdado do Governo PSD; este, culpando o Governo socialista de Sócrates. Episódios como o da ex-ministra das Finanças Maria Luís Albuquerque, que aceita sem pudor trabalhar para fundos abutres especializados em fazer negócios com o crédito malparado de bancos que, enquanto dirigente política, ajudou a salvar com o dinheiro dos contribuintes. Episódios como o das medidas adicionais (mais impostos, mais cortes) que a Comissão Europeia e o Eurogrupo dão como garantidos desde fevereiro e que o Governo atual faz de conta que não conhece nem aceita. Episódios que levam à conclusão que há mais "rigor e transparência" num contrato especulativo de swap do que na vida política portuguesa. ■

JN



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts



ATELIER LIVRE



OPEN WORKSHOP

monitor:
Paulo Reis

horário/schedule:
de Segunda a Quinta
from Monday to Thursday
18h30 - 21h30

preço/price:
à hora/per hour:
30 MOP sócios/members
50 MOP não sócios/ non members
mensalidade/monthly:
500 MOP sócios/members
900 MOP não sócios/non members

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n°431- 487 Edf. Industrial Nam Fung 13° andar A, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
6 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
6 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

葡語國家共同體——真相時刻

CPLP - a hora da verdade



法蘭西斯科·塞沙斯·達哥斯達 FRANCISCO SEIXAS DA COSTA ■



我能說實話嗎？葡語國家共同體有二十年歷史，而必須要坦率 and 更清楚地說的是，這二十年並不是葡語國家共同體最光輝的日子。很多個國家都努力地在葡語國家共同體上投放自己國家的政治意願。有些只盡了一小部分的努力，甚至有些國家什麼也沒做。各成員國之間存在的極大不平等以及把該組織置放在其對外選項的框架成了各國家不同的優先事項——所有的這些都促成了這個參差不齊的局面，無論是在這裡或那裡，那些角逐執行秘書一職的人士並不總能提供良好服務。我認為從政治角度上來說，「高聲」地說這事並不

Posso ser sincero? A CPLP tem duas décadas de existência e, há que dizê-lo, com frontalidade e transparência, estes 20 anos não foram os mais entusiasmantes. Houve países que investiram a sua vontade política na CPLP. Outros fizeram os mínimos, outros nem isso. A profunda desigualdade entre os Estados integrantes, as diferentes prioridades em que cada um coloca a organização no quadro das suas opções externas - tudo isso contribuiu para desenhar uma manta de retalhos, aqui ou ali nem sempre muito bem servida pelas personalidades a quem competiu desempenhar o cargo de secretário-executivo. Presumo que não seja politicamente correto dizer isto "alto", mas eu que estou de fora, não me coíbo em afirmá-lo.

A CPLP tem urgentemente de se repensar. Neste tempo de refluxo global da liberdade de circulação, ou a organização se consegue relançar como um espaço de cidadania coletiva, visivelmente útil para todos os seus cidadãos

是正確的，但我現在正置身於事外，所以不要阻止我去確認它。葡語國家共同體必須緊急地重新考慮。在這個全球自由行動流通的時代，要不該組織可以重新建立一個對組織內所有公民以及國家有明顯幫助的集體公民空間，要不它的命運就是在常規高峰會中失去地位。基於這個原因，製造人為的緊張局勢，並試圖重振權力遊戲，這是一個無為，甚至是不負責任的行為。在這種情況下，也許勇敢地承認對這個項目沒興趣比較好，而不是刺激可能會對雙邊關係產生不利影響的論戰，或者，如果這是真實的話，我負

e Estados, ou o seu destino continuará a ser o estiolar na rotina declaratória das cimeiras. Por essa razão, criar tensões artificiais, para tentar relançar jogos de poder, é um gesto gratuito e até irresponsável. Nesse caso, talvez fosse melhor assumir, com coragem, o desafeto lusófono ao projeto, em lugar de estimular polémicas que podem ter efeitos detrimenais nas relações bilaterais. Ou então, se esse é objetivo, assumi-lo abertamente.

Sei que o tema não é cómodo para muitos, mas também não vale a pena esconder que a adesão da Guiné Equatorial - forçada pela generalidade dos restantes membros, contra a vontade portuguesa - não configurou a "finest hour" de uma organização que se havia assumido, no seu início, com uma vocação ético-política, e que acabou por vergar-se à realpolitik. Goste-se ou não, essa adesão deixou feridas, descredibilizou profundamente a organização e permanece como um ferrete de que a CPLP se não libertou. O facto dos diferentes países ainda hoje olharem

責公開它。

我知道這個題目不會讓很多人舒適，但也不值得隱瞞赤道幾內亞加盟一事。大部分成員國逼使赤道幾內亞加入，但這與葡萄牙的意願剛好相反。在赤道幾內亞加盟初期，赤道幾內亞加盟能以道德——政治的使命來呈現一個組織的最好時刻，但它並沒有做到，而是最終向現實政治低頭。無論你喜歡與否，赤道幾內亞的加入留下了傷痕，它讓組織名譽掃地，讓葡語國家共同體留下不可消除的污點。事實上，不同國家現在仍然以反差的形式來看待這個現實情況，這是組織本身共同原則脆弱的證明。

我在很久之前已經說過和寫過：當葡語國家共同體不把巴西作為其對外政策的重要手段時，組織可以發展以及在世界上立足的機會不大。直到現在，其政治手段也絕不會是巴西。在2016年，巴西擔任葡語國家共同體的輪值主席國，並將有一位我很熟悉，具有高尚品德和威望的外交官來擔任此組織的大使。對於巴西利亞展示領導地位和能力以重新推出項目，這是一個千載難逢的機會，而這個項目只需要政治意圖就可執行。因此，我認為葡語國家共同體的構想會越來越有效，坦白說，其實我正在找理由，讓自己保持樂觀情緒。對於巴西利亞展示重新啟動項目的領導和能力，這是一個千載難逢的機會，但這個項目只需要有重新起步的政治意圖。■

每日新聞

para esta realidade de forma contrastada é, em si mesmo, prova da fragilidade dos princípios comuns da organização.

Tenho-o dito e escrito, desde há muito: enquanto a CPLP não for assumida pelo Brasil como um instrumento essencial da sua política externa, a organização tem escassas possibilidades de evoluir e de afirmar-se à escala global. E nunca, até hoje, o foi. Em 2016, o Brasil assume a presidência rotativa da CPLP. Fã-lo-á passando a ter como embaixador junto da organização um diplomata que conheço muito bem, com grande qualidade e prestígio. Esta é uma oportunidade soberana para Brasília dar mostras de liderança e capacidade para relançar um projeto que, para ter "pernas para andar", necessita, apenas e só, de vontade política. Porque acho que a ideia da CPLP permanece cada vez mais válida, confesso que ando à procura de razões para alimentar o meu otimismo. ■

JN

夫人

#senhoras



瑪格麗特·馮塞卡 MARGARIDA FONSECA ■

每個通信營運商的職工都習慣稱呼我為瑪格麗特夫人，我不知道這樣的稱呼到底是市場的問題還是禮節問題。這讓我非常生氣，所以我大聲地要求他們只能叫我的名字。然而聽懂我意思的人很少。他們裝作沒有聽到的樣子，還帶著恭敬的笑容，繼續一口一句夫人 (senhora) 地叫我。我知道很多人覺得「夫人 (senhora)」這個稱呼帶著尊敬，與「太太 (dona)」這樣的稱呼有所區別（就像我們是別人的所有物）或是區別於「小姐 (menina)」這種對上了一定年紀的女性來說，像是一種嘲諷。但是我記得在以前奴隸制時代，他們用這個詞來稱呼那些家庭主婦的，而且直到現在，這個詞語也常寫在公廁門上。如果我們要用，就該用「太太 (dona)」這個稱呼。雖然並不怎麼美麗，但是這與生俱來的稱呼應得到尊重，並不會是一個將被社會淘汰的拐杖。這個稱呼更值得使用在有錢人身上，而不是用在稱呼奴隸或者廁所門上。我們也從來不說「夫人太太 (senhora dona)」這種被人們認為是非常恭敬的首碼稱呼，因為這更像是一種吸引侵犯的糟糕表達方式。■

.....

Não sei se será uma questão de marketing ou de protocolo essa mania de todos os trabalhadores de operadoras de comunicação me tratarem por senhora Margarida. Sei que me irrita, que me leva a elevar a voz e pedir para dizerem apenas o meu nome. Raros são os que acatam. Fazem de conta que não ouvem, dão uma risadinha nervosa e lá continuam com o senhora para ali, senhora para acolá. Sei que há muita gente que acha que a palavra "senhora" é um elogio, diferente de "dona" (como se fôssemos proprietárias dos outros) ou de "menina" que, depois de uma certa idade, cheirará a troça. Mas lembro que no tempo da escravidão era essa a palavra usada quando se dirigiam à dona de casa. Era também a palavra escrita, até há bem pouco tempo, nas portas das casas de banho públicas. Nada bonito, portanto, É o nome que ganhamos à nascença que deve ser respeitado e não as muletas sociais que se vão impondo. Se é para usar muletas, que venha o "dona". Mais vale passar por endinheirada do que por escravagista ou porta de WC. E nunca "senhora dona", que muitos pensam ser gesto de admiração, mas que não passa de uma expressão tão feia que parece um apelo à agressão. ■

JN

誰能從歐元貶值中受益？ Quem ganha com a desvalorização do euro?



比安卡·蒙泰羅·達席爾瓦 BIANCA MONTEIRO DA SILVA ■

大約兩年前，費爾南多·恩里克·卡多佐（Fernando Henrique Cardoso，又稱 FHC）在世界的另一端曾說過，降低利率和製造通貨膨脹，是易如反掌的事情。美國雷曼兄弟宣佈破產拉開了全球

性經濟危機的序幕，此次經濟危機又稱次貸危機，引起了一系列的銀行倒閉。如今，受經濟危機影響，美聯儲將利率維持在較低水準。

從那時起，美聯儲就展開了一系列刺激經濟的措施，例如購

買公債（如同現在的歐洲央行一樣），降低利率等。可以預計的是，一旦美聯儲提高基準利率，美元就會升值。

美元一升值，美聯儲就會結束這些刺激經濟的措施。那麼，為了使歐元貶值，歐洲央行又

Há cerca de dois anos, Fernando Henrique Cardoso, mais conhecido por FHC, afirmava do outro lado do mundo que é muito fácil baixar as taxas de juro e produzir inflação. Neste momento, o FED está com as taxas de juro baixas devido à crise que assolou todo o mundo e que começou nos EUA com a falência do Lehman Brothers, ou seja, a crise do “imobiliário” e a consequente falência de outros bancos.

A partir desse momento, o FED lançou vários estímulos à economia, desde a compra de dívida pública (como está a fazer agora o BCE na Europa) até à descida das taxas de juro. Adivinha-se que a FED suba as taxas de juro referência e que, caso a FED opte por esse caminho, o dólar valorize.

Ao mesmo tempo que o dólar está a valorizar, acabam os estímulos à economia por parte do FED. Assim, o que é que o BCE está a fazer para que o euro desvalorize? A comprar a dívida pública em mercados secundários, ou seja, a injetar dinheiro na economia. Quando injeta dinheiro na economia existem mais euros a circular e o euro perde competitividade; perde valor em relação ao dólar.

A combinação destes dois fatores faz com que o dólar, por um lado, suba a cotação, e, por outro, com que o euro diminua. Como o euro

tem vindo a desvalorizar, isto faz com que as empresas europeias exportem mais para outros mercados, principalmente para o norte-americano.

Se o euro diminui a cotação, as pessoas que transacionam em dólar ganham poder de compra. Dessa forma, compram mais produtos europeus, que são transacionados em euros. E as empresas ao exportarem mais aumentam a sua rentabilidade. Logo, é extremamente necessário que produzam mais. Assim, ao criarem mais emprego vão criar mais consumo dentro da própria economia e isto faz então com que haja um crescimento económico.

Em Portugal, podemos dizer que quem mais beneficia com estas medidas de desvalorização do euro são principalmente as empresas que têm forte presença no setor económico fora do país. Temos o caso da Semapa, o caso da Mota-Engil, e até mesmo as exportações do vinho, como é o caso da Sogrape (que exporta para o mercado dos Estados Unidos).

Também podemos ter em conta outro fator, igualmente importante: a desvalorização do preço do petróleo. Se os preços diminuem, as empresas compram mais petróleo a um preço mais barato. Em suma, têm menos gastos e se têm menos gastos aumentam mais a sua margem de lucro. Todos estes fatores

vão contribuir de uma forma ou de outra para o crescimento económico.

Quem perde nestes casos são os países que estão excessivamente dependentes do preço do petróleo, como é o caso de países como Angola ou Venezuela. Como a União Europeia exporta muito para os Estados Unidos, a sua balança comercial é positiva, pelo que um euro mais fraco pode dar incentivo à retoma na zona euro, tal como a queda dos preços do petróleo.

Não é verdade que a desvalorização de uma moeda enfraqueça necessariamente um país. Em alguns casos, até a fortalece. A diminuição do valor do euro em relação ao dólar faz com que castanholas espanholas, um croissant francês ou um Ferrari italiano custem agora menos no resto do mundo. Isso, por sua vez, estimula as vendas desses produtos e aumenta as exportações europeias, o que, obviamente, é bom para o emprego e para a economia em geral.

Por outro lado, a desvalorização do euro encarece os produtos de fora da sua zona económica; de um iPhone a uma mala Michael Kors. Já Wilde afirmava que adorava as coisas simples, porque elas são o último refúgio de um espírito complexo. Tudo que é complexo, já foi simples um dia. ■



在做什么呢？歐洲央行在做的是在二級市場中購買公債，也就是說，往市場中注入資金，從而加大歐元的流通量，而當歐元的流通量增大時，歐元就會失去它的競爭力，而對美元貶值。

這兩個因素使美元匯率上升，歐元匯率下跌。由於歐元貶值，歐洲的企業就能夠更多地向外市場出口，尤其是向北美市場。

歐元匯率下跌，美元的購買力就相對提高，人們就會用美元來購買更多以歐元計價的歐洲產品。企業出口越多，利潤空間就會越大。進而，企業需要更多的生產來滿足需求，從而增加就業崗位、促進內需、實現經濟增長。

在葡萄牙，那些與國外市場保持緊密聯繫的企業可以說是從歐元貶值中獲益的主要企業，例如Semapa（葡萄牙投資與管理公司）、Mota-Engil（莫塔英吉爾集團），乃至從事葡萄酒出口的Sogrape（蘇格拉普公司），美國就是該公司的一個出口目的地。

同時我們也要考慮另一個同樣重要的因素：石油價格的下

跌。簡而言之，油價下跌，企業購買石油的成本就降低了，成本低了，企業的利潤空間就擴大。所以這些因素都以這樣或那樣的方式促進經濟增長。

而那些經濟極度依賴石油價格的國家就成了當前形勢的受害者，例如安哥拉和委內瑞拉。隨著歐盟對美國出口的增加，歐盟經濟處於貿易順差地位。因此，和油價下跌一樣，歐元貶值同樣能夠促進歐元區經濟的復蘇。

貨幣貶值對於一個國家來說不一定是壞事，有些時候，甚至是有利的。現在歐元貶值，非歐元區國家的人購買西班牙響板、法國牛角麵包、義大利法拉利車時花的錢比以前少了，從而推動這些產品的銷售和促進歐洲的出口貿易，顯然，這對促進就業和整體經濟都是有益的。

另一方面，歐元貶值令歐元區外的產品例如蘋果手機和MICHAEL KORS包的價格相對升高。王爾德曾說：「我敬佩簡單的快樂，那是複雜的最後避難所」。所有複雜的事物都曾是簡單的。 ■

每日新聞

✳ 在葡萄牙，那些與國外市場保持緊密聯繫的企業可以說是從歐元貶值中獲益的主要企業

Em Portugal, podemos dizer que quem mais beneficia com estas medidas de desvalorização do euro são principalmente as empresas que têm forte presença no setor económico fora do país

葡萄牙電轉師傅Alexandre Farto以Vhils之名作畫，開始在香港街頭流行，是香港首次以此藝術開個展

Vhils 的藝術已在香港流行

Português Vhils em Hong Kong

Um elétrico intervencionado pelo português Alexandre Farto, que assina como Vhils, começou a circular nas ruas de Hong Kong, no âmbito da primeira exposição individual do artista naquele território

本次展覽「Derbis」僅於21日在4號碼頭展出，但可以欣賞到Vhils所作的藝術已在香港興起，其中，葡萄牙藝術家在牆壁上作畫，同時還邀請了HOCA——香港當代藝術。

已籌備了幾個月的「Derbis」，Vhils將呈現出「多個學科方面的作品」，根據其在官方網站的資料。

借助本次展會，目的是「鼓勵遊客遊覽城市，並反映在藝術家鏡頭下城市環境的性質。」

其技術是Vhils創建畫面，然後在牆壁通過除去建築物材料的表層，創建一個負像。除牆壁外，它還可以應用於木材，金屬和

紙相同的技術上，特別是該城市的牆壁上已累積的海報。

在2014年7月，Alexandre Farto首次在里斯本的電力博物館（國家機構）作大型展覽。「Dissecação/Dissection」為名的展覽三個月內吸引超過6萬5千人次。通過與愛爾蘭U2樂隊的合作，今年也將會是葡萄牙藝術家生涯上重要的一環，

A exposição “Derbis” é inaugurada apenas no dia 21, no Pier 4 (Cais 4), mas já é possível apreciar-se a arte de Vhils a circular em Hong Kong, onde o artista português também realizou intervenções em paredes e onde está há a convite da HOCA - Hong Kong Contemporary Art. Em “Derbis”, que levou “meses de preparação”, Vhils apresenta uma “multidisciplinaridade de trabalhos”, de acordo com informação disponível no “site” oficial do artista.

Com esta exposição, pretende-se “encorajar os visitantes a explorarem a cidade e refletirem na natureza do ambiente urbano pela lente do artista”.

A técnica que notabilizou Vhils consiste em criar imagens, em paredes ou murais,

該樂隊以視覺設計了一個名為「天真的電影」視頻，並於2014年12月發表，作為專輯「天真之歌」的其中一首歌。

去年，Vhils的作品已經完成。九月，他有一個作品是在國際空間站（EEI），是導演米格爾·貢薩爾維斯·門德斯的電影「生命的意義」。

雖然Alexandre Farto的作品遍佈世界各

através da remoção de camadas de materiais de construção, criando uma imagem em negativo. Além das paredes, já aplicou a mesma técnica em madeira, metal e papel, nomeadamente em cartazes que se vão acumulando nos muros das cidades. Em julho de 2014, Alexandre Farto inaugurou a sua primeira grande exposição numa instituição nacional, o Museu da Eletricidade, em Lisboa. “Dissecação/Dissection” atraiu mais de 65 mil visitantes em três meses.

Esse ano ficaria também marcado, na carreira do artista português, pela colaboração com a banda irlandesa U2, para quem criou um vídeo incluído no projeto visual “Films of Innocence”, que foi editado em dezembro de 2014, e

地，甚至與他相距甚遠，但他並沒有忘記葡萄牙。

2015年除其他作品外，他還在里斯本的阿爾法瑪人行道上，刻劃出阿馬利亞·羅德里格斯的臉。

並在洛里什的薩卡文的Quinta do Mocho區建築物牆壁上，鑿出眼睛，並以項目「我的世界的小區」來修復集群住房。📍

é um complemento do álbum “Songs of Innocence”.

Foi a primeira vez que um artista português colaborou com a Estação Espacial Internacional, com uma instalação artística que esteve colocada na cúpula da EEI e que retrata o astronauta dinamarquês Andreas Mogensen.

Apesar de trabalhar e expor em todo o mundo, e até fora dele, Alexandre Farto não se esquece de Portugal.

Em 2015, criou, entre outros, o rosto de Amália Rodrigues, em calçada portuguesa, em Alfama, Lisboa, e um olho na parede de um prédio da Quinta do Mocho, em Sacavém, Loures, no âmbito do projeto de recuperação daquele aglomerado habitacional “O Bairro i o Mundo”. 📍



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總監 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿黎利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: José I. Duarte, 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歌 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Imprensa: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

表演 ESPECTÁCULOS

水舞間 The House of Dancing Water

由靈感創作大師佛朗哥·德拉戈 (Franco Dragone) 創建和親自執導，水舞間是水中的壯麗奇觀，一個令人屏息的大型水上匯演，創作靈感源自中國儒家思想的「七情」之說，以特技、舞蹈等表現方法，配合以水為主題，把東方智慧的意象發揮得淋漓盡致。



Criado e dirigido por Franco Dragone, "The House of Dancing Water" é um magnífico espectáculo na água de tirar o fôlego e que expressa no palco a cultura asiática. Baseado nas "sete emoções" da crença confucionista chinesa, plena de impressionantes efeitos especiais, é considerada a mais sensacional produção ao vivo, alguma vez realizada na Ásia.

地點：新濠天地
表演時間：約八十五分鐘
時間：每天下午五時和晚上八時
Endereço: City of Dreams
Duração: Aproximadamente 85 minutos
Horário: Diariamente, às 17:00h e 20:00h

博物館 MUSEUS

澳門科學館 Centro de Ciência

澳門科學館中設有螺旋式上升的十四個畫廊，遊客可以在這個教學方式中，對科學有更深的瞭解。除了有神舟七號的再現模型和一些智慧機器人外，澳門科學館還設有天文館宇宙劇場的3D投影露天劇場。

O Centro de Ciência de Macau dispõe de 14 galerias dispostas em espiral ascendente onde os visitantes podem, de uma forma pedagógica, conhecer melhor o universo da Ciência. Dispõe ainda do Auditório Espacial do Planetário um anfiteatro para projecção 3D.

地點：孫中山博士大馬路澳門科學館
開放時間：早上十時至下午六時
Endereço: Avenida Dr. Sun Yat-Sen, Macau Science Center
Horário: Das 10.00h às 18.00h
(Fechado às 5as feiras)

展覽 EXPOSIÇÕES

瘋堂十號創意園 創意產業促進會

10 Fantasia Associação Promotora de Indústrias Criativas

位於望德區附近，設有兩個展覽廳和十個展示室，提供空間讓澳門文化藝術和創意產業者展示作品，每月都會更換當地藝術家的重要作品。此外，園內會定期舉辦一些藝術課程和活動、講座等， Galeria dedicada aos artistas locais e com exposições mensais. Além dos os cursos de arte disponíveis, o centro de arte organiza

regularmente festas, eventos de expressão dramática, encontros de artistas e concertos.

地址：瘋堂斜巷10號
開放時間：上午十時半至下午六時半（逢星期一休息）
Endereço: Calçada da Igreja de S. Lázaro, nº10
Horário: 10:30 – 18:30
(encerra às Segunda-Feiras)

秘境

劉善恆、鄧國豪雙人展 Hidden Landscape
Season Lao e Tang Kuok Hou

全藝社
地址：澳門黑沙環馬路52號廣耀工業大廈十樓全層
2016年3月30日至4月20日
開放時間：中午十二時至下午七時（逢星期日及公眾假期休息）



免費入場
Art for All Society
Endereço: Estrada da Areia Preta, nº 52, Edif. da Fábrica de Baterias N.E. Nacional, 10º andar
2016.03.30-04.20
Horário: 12.00h – 19.00h (encerrado aos Domingos e Feriados)
Entrada: Livre

《人類觀——鄧國豪攝影展》“Human Scenery”

fotografia de Tang Kuok Hou

人們在拍攝景觀時，目光往往投放在美輪美奐的景致之中，而忽視了未被紀錄的、缺席的都市景觀。對我而言，後者與前者一樣擁有代表某時、某地的象徵意義，彼此並無差異。而在觀察與紀錄缺席景觀的同時，我嘗試將都市的刻板印象消解、解構再將人、社群、地方、自然、記憶重新連結與建構。



A importância dessas cenas insignificantes como símbolos de lugar e tempo, tentativa de redefinir a imagem da cidade e de juntar todos os seus elementos em uma única imagem.

展覽日期：二零一六年三月二十三日至四月二十三日
展覽地點：創意空間／澳門洗星海大馬路澳門文化中心地下
開放時間：下午二時至晚上七時（逢星期日休息）。免費入場。
De 23 março até 23 abril 2016
Endereço: Creative Macau Avenida Xian Xing Hai, Centro Cultural de Macau, R/C
Horário: 14.00h – 19.00h (encerrado ao Domingo). Entrada livre.

牛房倉庫 Ox Warehouse

2016識界——瑞士行為藝術亞洲巡演
Macau International Performance Art Festival 2016
Spectrum of SENSES -- Swiss Window in Asia Performance Showcase
策展人 (瑞士) Curator (Switzerland) : Stéphane Noël

策展人 (澳門) Curator (Macau): 挪亞·許曉楓 Noah Ng, Ann Hoi

Endereço: Cruzamento da Avenida Coronel Mesquita com a Avenida Almirante Lacerda
Horário: 12.00h -19.00h (excepto às terças-feiras e feriados obrigatórios)
Entrada: Livre

《鏡海心刻——薛翊漢澳門專題版畫展》

Amor Moldado
Xue Yihan e as suas gravuras sobre Macau

由文化局主辦，婆仔屋文創空間、珠海北山力禾文化產業投資股份有限公司協辦的「鏡海心刻——薛翊漢澳門專題版畫展」



Organizada pelo Instituto Cultural (IC) e co-organizada pelo Albergue SCM e Indústrias Culturais Criativas Beishan Lihe

展覽地點：澳門仁慈堂婆仔屋A2展覽廳
開放時間：晚上八時
Endereço: Albergue SCM – Galeria A2
Horário: 20:00 horas

《暗擁——植說裝置作品》

於澳門藝術博物館展出
Abraços Contidos
Instalação de Ella Lei

文化局澳門藝術博物館自二零一二年起舉辦「澳門藝術櫥窗」，以鼓勵創作及推動澳門現當代藝術發展。今期藝術櫥窗主題為展覽《暗擁——植說裝置作品》。

A Montra de Arte de Macau, realizada desde 2012 pelo Museu de Arte de Macau (MAM) tem com o objectivo de incentivar a criação e promover o desenvolvimento da arte contemporânea em Macau.

二月二十六日至四月十日
地點：澳門藝術博物館三樓
Até 10 de Abril
Endereço: Museu de Arte de Macau

音樂會 CONCERTOS



致青春 澳門樂團室內樂
Viva a Juventude
Música de câmara com a Orquestra de Macau

文化局屬下的表演團體澳門樂團上演的室內音樂會《致青春》。音樂會特別選取了三首不同意義的「青春」古典樂。

三月十八日
地點：崗頂劇院
時間：晚上八時
O concerto apresenta três obras que representam a "juventude" em vários sentidos.

18 de Março
Endereço: Teatro Dom Pedro V.
Horário: 20:00 horas

南中國的現代建築
Arquitetura moderna no sul da China



澳門現代主義+在香港的映射現代建築本次展覽解構不同時期和風格的建築，向大家介紹澳門和香港豐富的現代建築。

Macau Modernismo + Mapeamento Arquitetura moderna em Hong Kong. Esta exposição é composta por uma seleção para ilustrar a riqueza do património moderno de Macau, através do tempo e tipos de construção, com diferentes confluências e temporalidade.

東方基金會
18/03 – 18/05/2016
Fundação Oriente (Casa Garden)

講座 PALESTRAS

“Quão grande é o poder do cinema?”
com Philip Yung

邀得翁子光於戀愛·電影館主講關於電影的力量講座
文化局將舉行一場由香港著名導演、編劇兼影評人翁子光主講講座「電影的力量有多大？」。O Instituto Cultural (IC) irá realizar uma palestra intitulada “Quão grande é o poder do cinema?”, proferida pelo realizador, argumentista e crítico de cinema de Hong Kong, Philip Yung.

三月十九日 (星期六)
地點：電影館
時間：下午三時至五時
19 de Março (Sábado)
Endereço: Cinemateca
Horário: 15:00 às 17:00 horas

無需「大量失業」的更新換代 Reconversão sem “perda massiva de empregos”

O primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, assegurou a reconversão industrial em curso não resultará na “perda massiva de empregos”, apesar dos setores do aço e do carvão terem já anunciado 1,8 milhão de despedimentos.

A China “continuará a reduzir o excesso de capacidade” na indústria, ao mesmo tempo que “evitará a perda massiva de empregos”, enfatizou Li. Pequim está a encetar uma transição no modelo económico do país, visando uma maior preponderância do setor dos serviços e o encerramento de unidades de indústria pesada vistas como “improdutivas”.

No fim de semana passado, milhares de mineiros manifestaram-se no nordeste do país contra os planos da sua empresa - o maior conglomerado

de exploração de carvão da China, a estatal Longmay - de eliminar cem mil postos de trabalho.

No encerramento da sessão anual da Assembleia Nacional Popular (ANP), o órgão máximo legislativo chinês, o primeiro-ministro assegurou que o Governo tem “os recursos financeiros” para apoiar os trabalhadores despedidos.

Li já tinha anunciado a criação de um fundo de 100 mil milhões de yuan (cerca de 14 milhões de euros) para subsídios e compensações para trabalhadores que percam o emprego no âmbito do processo de reestruturação industrial.

Quanto ao sistema de pensões, Li defendeu que o “Governo chinês é capaz de garantir o pagamento das reformas”.

中國總理李克強確保，正在進行的產業結構調整不會導致「就業機會大量流失」，儘管鋼鐵和煤炭行業已經宣佈裁員180萬。中國「將繼續減少產能過剩」的行業，同時「防止就業機會的大量流失」，李克強強調。

北京正為全國的經濟模式打開一個過渡，加大服務業的優勢和關閉被視為「非生產性」的重工業單位。在上週末，數千名礦工在該國東北部進行示威——中國最大的煤炭開

採企業集團，龍煤——消除十萬個就業機會。

在中國最高立法機關全國人大的年度會議閉幕式上，該總理保證道，政府有「財力」支持下崗工人。李克強已經宣佈創建一個有1000億（約1400萬歐元）人民幣的基金，以補貼和補償那些在產業結構調整過程中失去工作的工人們。

至於養老保險制度，李認為，「中國政府保證能夠支付改革」。



「不動搖」對其領土主權的保護 “Não vacilará” na proteção da sua soberania territorial

中國總理李克強確保，中國「不動搖對其領土主權與完整的保衛」，在中國南海爭端越加緊張的時期。

北京堅稱自古以來在該太平洋地區擁有其權力，那裡由菲律賓，馬來西亞，台灣，越南和文萊提出領土爭端。

其確認在這些島嶼上注入軍隊及軍事裝備，以控制該地區，這是一個對美國「入侵」的回應。

李克強敦促鄰國和美國努力「維護該地區的區域穩定與和諧」，被認為是「自然」存有

分歧。

「雖然我們用真誠對待它，並尋求通過外交途徑解決分歧，地區穩定將得到維持」，他說。

「大部分船舶和軍用飛機都是由美國穿越該領土」，外交部前副部長說。

北京還擔心華盛頓可能在鄰國韓國安裝導彈THAAD（戰區高空防禦飛彈）防禦系統。

「發展是我們的首要任務，中國需要穩定的周邊國家和其內部發展的和平環境」，李克強在全國人大年度會議閉幕上對

著數百名記者說到。

李克強還看到在中國和日本之間的關係有「改善跡象」，因釣魚島／尖閣諸島的主權再度維持緊張關係，但警告說，關係「仍然很脆弱，還沒有完全穩定下來」，並要加強與東京和韓國的關係。

政府首腦還主張與俄羅斯的關係，稱該國「不會屈服於來自協力廠商，或改變國際範圍內的环境壓力」。

「中國堅持不結盟的姿態」，他說。

O primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, assegurou que a China “não vacilará na determinação em defender a sua soberania e integridade territorial”, numa altura de crescente tensão em torno de disputas no Mar do Sul da China.

Pequim insiste que tem direitos históricos sobre a quase totalidade daquela área do Pacífico, onde disputa territórios reclamados também pelas Filipinas, Malásia, Taiwan, Vietname e Brunei.

E assegura que a instalação de unidades e equipamento militares nas ilhas que controla na região é uma resposta “à intrusão” norte-americana. Li Keqiang instou os países vizinhos e os EUA a esforçarem-se para “manter a estabilidade regional e a harmonia” na região e considerou “natural” que haja diferenças.

“Enquanto nos tratarmos com sinceridade e procurarmos soluções para as diferenças através de canais diplomáticos, a estabilidade regional será mantida”, afirmou.

“A maioria das embarcações e aviões militares que atravessam aquele território são dos Estados Unidos

da América”, afirmou a antiga vice-ministra dos Negócios Estrangeiros. Pequim está também preocupada com a possibilidade de Washington instalar o sistema antimísseis THAAD (Terminal High Altitude Area Defense) na vizinha Coreia do Sul.

“O desenvolvimento é a nossa máxima prioridade, a China necessita de estabilidade nos países vizinhos e um ambiente pacífico para o seu desenvolvimento interno”, defendeu Li, perante centenas de jornalistas, no encerramento da sessão anual da ANP. Li vê ainda “sinais de melhoria” nas relações entre a China e o Japão, com quem mantém renovadas tensões em torno da soberania das ilhas Diaoyu/Senkaku, mas ressaltou que estas “ainda são frágeis e não estão plenamente estabilizadas” e apostou no fortalecer das relações com Tóquio e a Coreia do Sul.

O chefe do Governo defendeu ainda as relações com a Rússia, afirmando que os países “não cederão às pressões de terceiras partes, ou às alterações de circunstância na esfera internacional”. “A China mantém uma postura de não-alinhamento”, frisou.

火紅的超級星期二 SUPER TERÇA AO RUBRO



還有三個月，美國初選將結束，而共和黨只有反革命比民主黨的奇蹟少了一點，可以避免最多投票的唐納德·特朗普和希拉莉成為十一月份最後的白宮選戰。



Ainda faltam três meses para o final das primárias nos Estados Unidos, mas só uma contra-revolução no Partido Republicano e pouco menos do que um milagre no Partido Democrata podem evitar que Donald Trump e Hillary Clinton sejam os nomes mais votados para a batalha final pela Casa Branca, em Novembro.